

Dibre ha-`alah we-ha-nidduy* (Palabras de maldición y excomunión) de Yehudah ibn Šabbetai: edición crítica y traducción

Judah ibn Shabbetai's Divrei ha-Allah ve-ha-Niddui (Words of Curse and Excommunication): Critical Edition and Spanish Translation

Aurora Salvatierra Ossorio

aurora@ugr.es
Universidad de Granada
ORCID: 0000-0003-0981-4767

Recibido: 7-9-2020 | **Aceptado:** 18-10-2020

<http://dx.doi.org/10.30827/meahhebreo.V69i0.1062>

Resumen

Este trabajo presenta una edición crítica de *Dibre ha-`alah we-ha-nidduy* (Palabras de maldición y excomunión) de Yehudah ibn Šabbetai (ss. XII-XIII) basada en las dos copias conservadas. Se incluye la descripción de los manuscritos y una traducción anotada del texto.

Palabras claves: *Dibre ha-`alah we-ha-nidduy* (Palabras de maldición y excomunión); Yehudah ibn Šabbetai; Edición crítica; Traducción; Reino de Aragón; Zaragoza; Siglo XIII.

Abstract

This work offers a critical edition of *Divrei ha-Allah ve-ha-Niddui* (Words of Curse and Excommunication) by Judah ibn Shabbetai (12th-13th Century) using the two extant copies of it. It includes a description of the manuscripts and annotated Spanish translation.

Keywords: *Divrei ha-Allah ve-ha-Niddui* (Words of Curse and Excommunication); Judah ibn Shabbetai; critical edition; Spanish translation; Kingdom of Aragón; Saragossa; 13th Century.

* Este trabajo ha sido realizado en el marco del proyecto de investigación «Lengua y literatura del judaísmo clásico» (FFI2016-7817-P) financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

CÓMO CITAR ESTE TRABAJO | HOW TO CITE THIS PAPER

Salvatierra Ossorio, A. (2020), *Dibre ha-`alah we-ha-nidduy* (Palabras de maldición y excomunión) de Yehudah ibn Šabbetai: edición crítica y traducción. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo*, 69: 117-157. doi: 10.30827/meahhebreo.V69i0.1062

1. Cuestiones introductorias

El nombre de Yehudah ibn Šabbetai, autor judío nacido en la España cristiana en torno a 1168 y muerto en torno a 1225, está asociado en la historia de la literatura hebrea a la obra *Minḥat Yehudah šone ha-našim*¹ (La ofrenda de Yehudah el misógino), un texto muy difundido y apreciado a lo largo del Medievo que se ha conservado en al menos 19 manuscritos. Pero Ibn Šabbetai compone también *Milḥemet ha-ḥokmah we-ha- 'ošer*² (La batalla entre la sabiduría y la riqueza), un debate muy del gusto de la época que nos ha llegado en nueve copias, y *Dibre ha- 'alah we-ha-nidduy* (Palabras de maldición y excomunión), su obra menos conocida.

Se trata de un texto breve que tiene como hilo conductor el ataque violento del narrador contra cinco miembros de la comunidad (*qahal*) de Zaragoza³. Ellos son la razón que explica la composición de este escrito y contra ellos se dirige la ira del personaje protagonista. Lo que han hecho (quemar públicamente un libro suyo y haberle expulsado de la aljama), lo que son (una suma de pecados y vicios) y lo que se les desea (cuantos males puedan imaginarse en esta vida y en la otra) constituyen el contenido de este relato y lo vertebran. Él «yo» que cuenta la historia se presenta como injustamente acusado de un delito o pecado que no se detalla y del que se declara del todo inocente. Este hecho le ha supuesto el ser apartado de la comunidad por medio de una excomunión que, según el texto, solo es fruto de la maldad de los adversarios. Y a su descripción se dedica la sección central de *Dibre ha- 'alah we-ha-nidduy*. Sus acciones perversas, sus muchos delitos y vicios dibujan a unos personajes que proyectan su capacidad de dañar en los más distintos ámbitos de una comunidad en la que desempeñan funciones de cierta relevancia. La representación de estos rivales carece de cualquier rasgo positivo y justifica (al menos literariamente) el castigo que les aguarda: ser malditos y excomulgados. Una larga lista de imprecaciones y reiteradas llamadas al anatema se suceden como respuesta a su conducta merecedora de la *ira Dei* y de una condena que sufrirán incluso tras la muerte.

La forma literaria que adopta esta obra sigue el estilo de la *maqama*, es decir, prosa rimada con poemas intercalados. Se trata de una versión árabe del fenómeno literario del *prosimetrum*, un modo de expresión que rompe la dicotomía entre prosa y verso al alternar fragmentos de una y otro. Utilizando este vehículo expresivo, se construye un texto donde un narrador en primera persona se identifica con el autor empírico/real (Ibn Šabbetai) y propone el juego de ocupar el lugar del autor extratextual con el que

1. El texto hebreo fue publicado por Huss, 1991. Para la traducción española véase Navarro Peiro, 2006.

2. Edición y estudio en Salvatierra Ossorio, 2014: 1-41.

3. En concreto Abraham ben Šemuel Lobel (escribano), Abraham Šelomoh Lobel (posiblemente quien dirige la oración), Yosef ben Yišḥaq Benvenist o בבושת, Šelomoh גורגולוט o גורגוליש (recaudador de impuestos) y Meir ben Šemuel אגרגניש o אגרגנישו.

comparte nombre⁴. Así el lector ha de enfrentarse a un relato donde realidad y ficción se entrelazan con pretendida ambigüedad y a un modelo discursivo (prosa rimada y poemas) usualmente asociado al entretenimiento o la enseñanza que aquí, con un lenguaje performativo de extrema violencia⁵, se pone al servicio del ataque a unos adversarios sin voz.

A diferencia de las otras dos obras de Ibn Šabbetay antes mencionadas, *Dibre ha'alah we-ha-nidduy* ha llegado hasta nosotros tan solo en dos manuscritos⁶. La única edición con que contamos fue realizada a partir del manuscrito Ms. Can. Or 29 de la Bodleian Library por Israel Davidson⁷ quien dice en el prólogo de su trabajo que fue copiado para él por «el señor Mošeh Segal, vecino de Oxford»⁸. El texto hebreo que ofrece viene acompañado de una breve presentación de la obra e incluye notas a pie de página. Estas contienen principalmente referencias bíblicas y rabínicas así como indicaciones de algunas lecturas que se han modificado en la edición por no considerarse correctas tal y como aparecen en el manuscrito.

La existencia de un segundo testimonio (New York-Jewish Theological Seminary, Ms. 5522), unido al interés de la obra de Ibn Šabbetay, me han llevado a presentar una nueva edición de la misma que tiene en cuenta ambos manuscritos. He tomado para ello como texto base Oxford-Bodleian Library, Ms. Can. Or 29 por tratarse de la copia de mejor lectura sin añadir ni corregir supuestos errores del copista y he anotado las variantes respecto al segundo manuscrito.

La edición resultante, acompañada de la descripción de los manuscritos y una traducción castellana con referencias y notas contextuales, facilita el acceso a *Dibre ha'alah we-ha-nidduy*, permite solventar algunas dificultades de lectura y ofrece variantes de interés entre los dos testimonios conservados que, como en el caso del nombre de los acusados, proporciona nuevas posibilidades de interpretación.

2. Descripción de los manuscritos

Se ofrece a continuación la descripción general de los dos manuscritos conservados y utilizados en la edición.

4. Se trata, usando la terminología de Genette, de un narrador autodiegético que cuenta la historia y es protagonista de ella, de un personaje ficticio. Véase Genette, 1972 y 1983. En este sentido, no es mi propósito indagar en la verdad de los hechos narrados ni ocuparme de las personas sino de los personajes de los que un yo imaginario, el narrador, se apropia y da consistencia.

5. Véase Davidson, 1907:12; Schirmann – Fleischer, 1997: 144; Dishon, 1974: 48-53. Un estudio detallado de esta cuestión puede verse en Salvatierra, 2020a.

6. Es posible que la dureza de las fórmulas y el lenguaje empleado así como el carácter performativo del mismo en las maldiciones medievales tengan algo que ver en esta circunstancia.

7. Davidson, 1909: 165–75. Este texto puede consultarse desde fechas recientes en versión online: https://rosetta.nli.org.il/delivery/DeliveryManagerServlet?dps_pid=IE102165404&_ga=2.179056868.1139115828.1601390051-1539834490.1601390051.

8. Ibidem: 166.

2.1. Oxford- Bodleian Library, Ms. Can Or 29

Contiene: Poemas de Šem Tob ben Yosef ibn Falaquera (ff. 1v-17v); *Minḥat Yehudah šone' ha-našim* [Ofrenda de Yehudah el misógino] (ff. 19r-52v) y *Dibre ha-'alah we-ha-nidduy* [Palabras de maldición y excomunión] (ff. 53r-64r) de Yehudah ibn Šabbetai; *Ketab ha-hitnašlut* [Epístola apologética] (ff. 65r-117v) e *'Iggeret beḥinat ha-'olam* [El examen del mundo] (ff. 118r-136v) de Yedaiah ben Abraham Bedersi; *Qa'arat kesef* [El plato de plata] de Yosef ben Ḥanan ben Natan Ezobi (ff. 137r-140r). Los ff. 140v- 143v contienen distintas anotaciones y escritos de distintas letras y manos incluyendo un poema (f. 140v) que copia con otra mano el poema escrito en f. 137v, anotaciones sobre bailes (f. 141r y 142r), una pieza litúrgica (f. 141v), un documento de préstamo (f. 142v) y pruebas de escritura (ff. 143r y 143v).

a) Datación: ss. XIV-XV

b) Información descriptiva: 140 ff. (22 lín.; 21 lín. a partir de 118r); pergamino; tamaño de la caja 17 x 11,5 cm; tamaño caja de lectura 10,2 x 7 cm.

c) Lengua y tipo letra: Lengua hebrea. Escritura sefardí cursiva.

d) Lugar de escritura y copista: No hay datos sobre lugar de escritura. Según la información contenida en ALEPH Catalogue de la NLI el copista podría ser un tal Šemu'el mencionado y marcado con varios puntos en el f. 137r. No hay colofón.

e) Disposición visual del texto en una columna; cuando hay poemas los dos hemistiquios del verso se dividen en dos columnas; por lo general, se marcan separándolas las unidades de prosa rimada. Tinta roja y azul en algunos títulos con letra de mayor tamaño; tinta roja y letras de mayor tamaño, en ocasiones con adornos, en el inicio de algunas secciones entre f. 1v y 39v. Misma mano y tinta de f. 1v a f. 39v y de f. 41v a f. 116v. Otra mano en ff. 40r a 41r y 117v. Numerosas anotaciones en hebreo de distintas manos tanto en los márgenes como en el texto⁹; algunas anotaciones en latín. Pequeños adornos en ff. 21r, 24r, 26r, 32v, 36r, 44r, 46r, 51r, 54r, 55r, 60r y en algunas de las letras de

9. Así en las líneas iniciales de *Dibre ha-'alah we-ha-nidduy* donde se da el título y la autoría de esta obra «Palabras de maldición y excomunión que compuso el señor de este libro, R. Yehudah bar Šabbetai, el que odia a las mujeres, para la comunidad de Zaragoza» (53r) se inserta con otra grafía moderna una aclaración «para los cinco hijos de Belial de entre la comunidad santa», anotación posiblemente escrita por Šimšon Cohen Modon, uno de los propietarios del manuscrito. Véase Neubauer- Cowley, 1906.

mayor tamaño y en tinta de color. Reducción progresiva de la longitud de las líneas en 52r-52v, 64r y 117r. Marcas de pautado. Reclamos en ff. 48v, 58v, 68v, 78v, 88v, 98v, 108v, 128v y 137v, parte de ellos con adornos sencillos.

f) Cuadernos, foliación y puntuación: Cuadernos de 5 folios, excepto el último que es de 3 folios. Numeración posterior realizada a lápiz en números arábigos en el margen superior izquierdo de todos los folios rectos. Algunas manchas de tinta en los márgenes; marcas de polilla y cosido en los folios finales; folios y fragmentos de difícil lectura por tinta muy diluida. Un folio de guarda al inicio del manuscrito y otro al final.

g) Propietarios: Šimšon Cohen Modon (Mantua 2 de julio de 1719) f. 1r; Yišhaq...Rafael... Sasportas (¿?) (f. 1v); Yosef ben Rafael de Macerata (f. 142v).

h) Perteneció a la colección Matteo Luigi Canonici (1727-1805). Fue adquirido por la Bodleian Library en 1817.

i) Encuadernación en piel. Engofrado en el lomo: OFFIZIO GIORNALE OSIANO OR: P GLI EBREI COD MEM; en la parte inferior del lomo: CAN. OR. 29.

j) Descripción en Neubauer, A. – Cowley, A. E. (1906), *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford*. Clarendon Press: Oxford.

Edición en Davidson, I. (1909), *Dibre ha-'ala we-ha-nidduy. Ha-Eshkol* 6: 165–175.

k) Microfilmado en el INHM de la LNI, n° 19142.

Acesso digital:

<https://digital.bodleian.ox.ac.uk/inquire/p/4a43160c-7683-4218-91c1-c8c3ce665514>

2.2. *New York-Jewish Theological Seminary, Ms. 5522* (anteriormente Elkan Nathan Adler-ENA II 655-661).

Contiene: *Baqqāšat ha-memim* [Plegaria de las *memim*] de Yedaiah ha-Penini (ff. 1r-4r); *Baqqāšat ha-'alefīm* [Plegaria de las '*alefīm*] de Abraham ha-Bedersi (ff. 4r-5r); un poema, '*A'amir 'et Adonenu* [Alabaré a nuestro Dios] de Yosef ben Šešet ibn Latimi (ff. 5v-8r); *Milhemet ha-ḥokmah we-ha-ošer* [La batalla de la sabiduría y la riqueza]

(8r-12v), *Minḥat Yehudah šone ha-našim* [Ofrenda de Yehudah el misógino] (ff. 12v-29v) y *Dibre ha-'alah we-ha-nidduy* [Palabras de maldición y excomunión] (ff. 29v-35r) de Yehudah ibn Šabbetai; poemas de Abraham ibn 'Ezra' y Bonseyor ibn Yaḥya (ff. 35r-38r)

a) Datación: S. XVI

b) Información descriptiva: 38 ff. (26 lín. por folio). No se ha podido determinar el material al no haber sido posible acceder físicamente al manuscrito¹⁰. Tamaño de caja: 21.1 x 17.0 x cm.

c) Lengua y tipo letra: Lengua hebrea. Escritura sefardí cursiva.

d) Lugar de escritura y copista: Sin datos. No hay colofón.

e) Disposición visual del texto: Tinta negra. Texto dispuesto en una sola columna; cuando hay poesía, los dos hemistiquios del verso se dividen en dos columnas. El título de algunas obras está escrito en letras de mayor tamaño como también el inicio de algunas secciones. Breves anotaciones en los márgenes de una mano posterior en 3v, 36r, 37v. Existencia regular de reclamos en el verso de todos los folios menos en 23v. Otra mano desde mitad del f. 23v hasta mitad del f. 24v. Los folios 18 y 64v están en blanco.

f) Cuadernos, foliación y puntuación: No se ha podido determinar la composición de los cuadernos al no haber sido posible acceder físicamente al manuscrito. Foliación posterior a lápiz en números arábigos en el margen superior izquierdo de los folios rectos. Marcas de humedad en algunos folios sobre todo en la parte superior. Amplias secciones de los folios 24v, 25r, 34v, 35v y 35r son ilegibles en amplios fragmentos. Hay marcas de polilla. Falta parte de los folios 9, 10, y 11v cortados o arrancados en los márgenes. No se han podido verificar marcas de pauta. Se conserva un folio de guarda al inicio del manuscrito

g) Propietarios: Sin datos

h) Fue parte de la colección Elkan Nathan Adler con las firmas MS II 655-661. Tras la muerte de Adler fue adquirido e incorporado a la biblioteca del JTS con la firma secundaria actual.

10. Debido a la reforma de la biblioteca del JTS dentro del proyecto *21st Century Campus Project*, iniciado en el 2016 y aún en curso, el acceso al manuscrito está limitado a la versión digital del mismo. Esta situación se ha visto prolongada a consecuencia de la pandemia del COVID-19.

i) Encuadernación: No se ha podido verificar. En el folio de guarda del inicio del manuscrito se ha pegado una nota mecanografiada con el contenido del manuscrito.

j) Descripción en la web de la NLI:

http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc_number=000109982&local_base=NNL01

k) Microfilmado en el INHM de la LNI, nº 37286.

Acceso digital:

https://web.nli.org.il/sites/NLI/English/digitallibrary/pages/viewer.aspx?&presentorid=MANUSCRIPTS&docid=PNX_MANUSCRIPTS990001099820205171-1

3. Edición

La edición que presento utiliza como texto base Oxford-Bodleian Library, Ms. Can Or 29 (ff. 53r-64r), el más temprano en cuanto a datación y el mejor conservado.¹¹ Se sigue, pues, el método del *codex optimus* y se anotan las variantes respecto a New York-Jewish Theological Seminary, Ms. 5522 (ff. 29v-35r) sin introducir correcciones.

Se señalan con dos puntos (:) las palabras que contienen esta marca en el manuscrito base por entender que se trata de una indicación importante para el lector a quien parece advertirse así de la presencia de los nombres de los «malditos», los adversarios del narrador, y de algunos seres celestiales¹². Se marcan en negrita y mayor tamaño las palabras o títulos escritos con un mayor tamaño y con frecuencia en color en el manuscrito. Se marca con < > la palabra escrita en el margen del texto. Se incluyen barras verticales para separar las distintas unidades de la prosa rimada.

Aparato crítico

[Variante

+ [Adición

- [Omisión

--- [Ilegible

--- + [añade palabra ilegible

[Cambio de orden

מרכבותיו... גלגליו

Fragmento de texto base indicado mediante la primera/s y última/s palabra/s

11. Fue esta la copia editada por Israel Davidson, 1909: 165–75

12. Esta marca de dos puntos no es inusual en manuscritos medievales para indicar un error del copista. En este caso su función podría ser la de prevenir de leer/pronunciar nombres con fuertes connotaciones mágicas o simbólicas o los nombres de los personajes excomulgados a los que, por el valor performativo del lenguaje de la maldición, se asocian efectos negativos. Véase sobre esta cuestión Salvatierra, 2020a.

(א53) דברי האלה והנדוי אשר יסד בעל הספר הזה¹³ ר' יהודה בר שבתאי¹⁴ שונא הנשים לקהל סרקסטה¹⁵.

אין שלום אמר י"י לרשעים/ המנדים ליום רע ומגישים לשבת חמס/ ישוב עמלם (5) בראשם/ ועל קדקדם חמסם ירד/ ישיב להם גמול י"י כמעשה ידיהם/ ישב עליהם את אונם/ וברעתם יצמיתם/ יצמיתם י"י אלהינו/

שמעתי דבת רבים/ שועלים מחבלים ועקרבים/ המו ככפירים וכדובים/ עזי פנים ככלב/ עם (10) סכל ואין לב/ דרך היושר לנגדם ירט/ אנשי רע לא יבינו משפט/ יעצו ללא חכמה/ כי גוי אובד עצות המה/ כי נסך יי עליהם רוח תרדמה/ ויעצם את עיניהם/ למען הביט אל מעוריהם/ על כן אפקד עליהם/ את כל עונותיהם ומעשה (15) ידיהם/ אשיב גמולם להם ומדותי פעלתם¹⁶ ראשונה אל חיקם/ ויבושו הבוגדים ריקם/

וישא משלו ויאמר

(ב53) חשוף ידך האל לרשעי ישראל והשב אל חיקם כרוע מפעלם
ושיתם לשנינה עדי יקחו בשנה וקח מהם נקם כרשעם וגמולם

הנהו אינשי טפשאי דשמתוה¹⁷ לההוא גברא/ דאיתיה כהל לשבחה בשירא/ (5) אדרכא ליהווי אינהו בשמתא/ באי זה דין נדוי מצאו בי עול/ ומה אשמת/ כי הכריעוני/ לכף חובה/ אם מצאו בי חטאת כתובה/ ואם דין ודברים היו להם עלי/ מי בעל משפטים יגש אלי/ יערוך לפני יתיצבה/ יחדו למשפט נקרבה/ (10) והצדיק ינצל נפשו בצדק ותמימות¹⁸/ והנפש החוטאת/ היא תמות/

וישא משלו ויאמר

אמרו לאיש בער חכם לבב זד על אנוש משכיל במו ניבו
כי המקלל קללת חנם תחול עלי ראשו ולו תבוא¹⁹

(א54) ואלה האנשים היועצים עצת רע/ ונלוה עליהם כל חנף ומרע/ יעצו עצה נבערה/ וקדשו עצרה במקדש ועזרה/ ושרפו ספר היה לתעודה ולתורה/ (5) ולא היה להם מורא/ ליראת השם הנכבד והנורא/ אשר שמתי בתוכו אותותיו/ וזכר עשה לנפלאותיו/ וזכרוני

13 [זה] -

14 שבתאי+ הלוי המכונה

15 סרקסטה+ ההרמויהו על שמץ דבר נשמע בו (איוב 41,62)

16 פעלתם] פעולתם

17 דשמתוה] דשמתה

18 ותמימות] ותמימותו

19 תבוא] תביא

סגלת²⁰ החסידים/ והחכמים גומלי החסדים/ והמשוררים והנשיאים והנכבדים/ וכל נמצא בעזרה²¹ בצרה/ ותופשי התורה/ (10) ואנשי השם והנסיכים/ ויועצי הארץ²² והמלכים/

וישא משלו ויאמר

נקום נקמתך האל והחרם רשעים שרפו את שם כבודך
וזכרוני עבדיך ודברי נביאיך²³ אשר עמדו בסודך

איך לא רהו האוילים/ ולא רגזו הנבלים/ (15) ולא חמור אחד מהם פחד וחרר/ (54b)
מפני מורא חמשת מלכי ספרד/ אשר בניתי בשמו²⁴ ספרי מעלותם/ ומעשה תקפם
וגבורתם/ איך לא נשאו פניהם/ ולא יפול פחדם עליהם/ ואיך פצו בגאווה פיהם/ וחללו את
שם אלהיהם/ (5) ושרקו וחקרו שניהם/ ודכאו הוד המלכות תחת רגליהם/ והיה במחשך
מעשיהם/ ויאמרו מי רואנו ומי יודענו/ ולא יזכרו עוף השמים את הקול יולך/ וכל דבר לא
יכחד מן המלך²⁵

הלא יתרגזו מלכי ספרד ויעטו מעטה חרון וחימה

(10) וזדים שלחו יד במלכים יצוו לעשות בהם נקמה

אך אוילים פועלי און²⁶ ועולה/ וכל פה דובר נבלה/ זדים ארורים השוגים/ אשר מאחרי
י"י נסוגים/ ומפיהם ומכליותיהם רחוק/ עברו תורות חלפו חק/ (15) ונבדלו לרעה מתוך
העדה/ וכתבו שטנה על איש יהודה²⁷

(55a) כל איש יחייב לאנוש משכיל טרם אשר ישמע דבר פיהו

הוא זד ונעוה לב ומדעת נבער ומחשיך מועצותיו הוא

והנני שם בהם לרעה פני/ ואקללם בשם י"י/ ואנדה אותם/ ואחרים (5) את שמותם/
ומשביע אני אתכם/ אתם הדבקים באלהיכם/ באדני האדנים/ שאין לפניו עולה ולא
שכחה ולא משוא פנים/ לבלתי יבואו בקהלכם/ טמאים הם וטמאים יהיו לכם/ מי המרים
המאררים מימם/ וטמא טמא יקרא לחמם/ זבחיהם כלחם אונים להם כל אוכליו יטמאו/
(10) והמה כלמתם ישאו/ פת כותי פתם ומזונם/ ויין ענושים יינם/ כי מגפן סדום גפנם/
וקיא צואה מלא שלחנם²⁸/ ובשר חמורים בשרם/ כי צורם ביד עונם מכרם/ וי"י הסגירם/

20 סגלת] סגולת

21 בעזרה] עזרה

22 הארץ] ארץ

23 נביאיך] חסידיך

24 בשמו] בשמם

25 המלך] + וישא משלו ויאמר

26 און] -

27 יהודה] + וישא משלו ויאמר

28 שלחנם] שולחנם

(15) ותורה צוה לנו משה מורשה/ שלא יזדמנו בשלשה/ ומדברי תורה/ שלא יתפללו בעשרה/ והלכה למשה מסיני/ שלא יבואו בקהל י"י/ לא יפקדו ולא יזכרו/ לא יספדו ולא יקברו/ המת להם בעיר (20) יאכלו הכלבים/ ומתיהם בשדה יאכלו שקצים וזאבים/ כי זרע מרעים כלם/ (ב55) והעם אשר זעם/ י"י עד עולם²⁹

חגור אימות וקנא אל נקמות והוצא את כלי זעמך וקצפך

והך את עם מרי הלכו בקרי וכלם בחרונוך³⁰ ואפק

והשבוע אשביע לכל שומע אמרי אל/ ואל אצילי בני ישראל/ והירא (5) את דבר י"י/ אשר עמדו רגלי אבותיו על הר סיני/ שלא ינהגו בנדוי זה קלות ראש/ ומלנדות החטאים האלה אל יפרוש/ כי הם חייבי נדוי/ וכל אחד מהם לשמתא ראוי/ (10) וכל אשר לנדוי לא יחוש/ מעשות כדת ימוש/ ומשחית דברים נעימים/ ועובר על דברי חכמים³¹

חרדו לנדוי זה נדיבי עם אל יהי³² נקל בעיניכם

והיו מגדים שורפי ספר לקט ביד רעיון פניניכם

(15) ויעשה מהם רבידי פז ויקשרם על צוארוניכם

אם יש לשולי המעיל פעמון חמדת שבחיו פעמוניכם

(א56) את שיאכם העלה ועשה שם לכם לדור אחרון ולבניכם

נעשה לבל ימוש וישכח זכר אבותיכם וניניכם

אך שלחו יד המזידיים בו ויחללו הודו לעיניכם

לא חטאו עלי לבדי כי על כל נשיאיכם וזקניכם

(5) על כן לזאת חרדו וסות נקם לבשו והעירו חרוניכם

הנה המון העם³³ וכל חילו הגיש עצומיו להמוניכם

קול צעקתו מחמם שוסיו יעלה וישמע באזניכם

ואת אלה מהם אנדה/ ואקוב בשמות/ והיו לדראון באדמות/ אברם (10) מתולעת שמואל³⁴ לזביל/ רב המעשקות ורב החובל/ הוא סופר מתא/ נפשו נכספה גם כלתה/ עשותה המזמתה/ מאתו חנפה תצא/ ובשחזד יכבד וירצה/ והדבר ידוע כי מעודו/ שטר מזויף יצא

29 [עולם] + וישא משלו ויאמר

30 [בחרונך] בחרוניך

31 [חכמים] + וישא משלו ויאמר

32 [יהי] יהיה

33 [העם] העט

34 [שמואל] -

מתחת ידו/ (15) ומדרך האמת ישטה/ ובעט לעשות חנף יטה/ ויסוב נחלה ממטה למטה/
 בקסתו ידרוך קשתו/ ועטיו חצים שנונים/ לירות כמו אופל לשאננים/ ושאנן ושליו ימלט
 על נפשו/ ויעזוב כל רכושו/ ויתמלט בעור שיניו³⁵/ וישם אל המדבר פניו/ כי (20) כל
 אשר יש לו/ וקנינו וחילו/ נדר כאשר ינוד (ב56) הקנה/ מקרקעי ומטלטלי שקנה ושיקנה/
 כי זה הפריץ/ רשע עריץ/ וקשרו אמיץ/ ולמרבה שוחד ירבה גם הוא כחו וחילו/ לרשת
 משכנות לא לו/ והאבן מהיד תענה/ וכפיס מעט (5) יתנה/ נחלתינו³⁶ נהפכה לזרים/ בתינו
 לנכרים³⁷/

בנו לובל יקיים את שטריו בלי קניין³⁸ בלי עדים וחותמים
 וחנם האנוש מבית מגוריו יהי מוציא בלי כסף ודמים

ושליה הוא לשפוך בעדם שיחיו/ (10) וציר נאמן אינו לשולחיו/ אם יעטוף וישפוך שיחו/
 לא נאמנה³⁹ אל אל רוחו/ בהעתירו יקדים מכת <חרב> לרפואה/ ותפלתו תהיה לחטאה/
 כי יברך איש וירבה תפלה להצילו/ קללה תחשב (15) לו/ וכל אשר לו אל שאול יוריד/
 עד בלתי השאיר לו שריד/ כל תפלה כל תחנה יביע תשוב למפרע/ בלי להטיב כי אם
 להרע⁴⁰/

(א57) משוע היה יחיד לאל חי בעוד חנף יהיה⁴¹ מליץ קהלות
 ואם יאמר <לך> בא⁴² בית אלהים להתפלל אמור כלו תפלות

ואם⁴³ ישמיע רנה וצהלה/ להכנסת חתן וכלה/ תהפך השמחה לאבל/ ותחת פתיגיל מחגרת⁴⁴
 שק וחבל/ והחתן ברוב תלאות יכשל/ (5) והכלה תהיה למשל ולשנינה⁴⁵/ ולא יצלח בימיו
 האישי השוכב עמה/ והיתה האשה לאלה בקרב עמה⁴⁶/

(10) אויה לחתן אוי לחרפתו⁴⁷ העת בנו לובל זכרהו
 כי פיו מחתה לו וכלתו לבוז ולשנינה תהי כהוא

35 שיניו [שניו
 36 נחלתינו] נחלתנו
 37 לנכרים] + וישא משלו ויאמר
 38 קניין] קנין
 39 לא נאמנה] ---
 40 הרע] + וישא משלו ויאמר
 41 יהיה] יהי
 42 בא] בוא
 43 ואם] אם
 44 מחגרת] מחגורת
 45 למשל ולשנינה] #
 46 עמה] + וישא משלו ויאמר
 47 לחרפתו] לחורפתו

ואיש כי ימות ונאסף אל עמו/ ויבוא⁴⁸ לנוד לו ולנחמו/ בעת ההיא יזכרו פשעיו וחטאת נעוריו/ (15) ויפתח מוריד שאול ספריו/ וברגז⁴⁹ הדין רוחו יתחלחל/ ובשרו עליו יכאב ונפשו עליו תאבל⁵⁰/

(57ב) בעת יעמוד בנו לוביל לקונן ויפתח מוקשי פיהו ויפער

אזי יפתח אלהים את ספריו והמת תהיה נפשו בצער

ולמען אחי ורעי⁵¹ אשר תורת אהבתם שעשועי/ להטיב להם (5) באחריתם/ אזהירם /כשמע לעדתם/ ואחרי מותם בנו לוביל ביניהם/ לא ישאו קינה להם⁵²

צאו מסרקסטה יושביה וחוץ החלטו פן שם תמותון

עדי יכלו בני לוביל ויאבדו מדברה לבבכם אל תשיתון

(10) **ואם** פני ממית ומחיה יחלה/ ויתפלל על החולה/ החולי⁵³ יבלה בשרו בעורו⁵⁴ /ויסיף מכאוב ויכלה שארו/ ואל תהיה לו רפואה ותעלה/ וכל נגע וכל מחלה/ שקוי (15) עצמותיו לרגעים/ וכל מדוי מצרים הרעים⁵⁵ /ומשמן בשרו ירזה/ ולא יחיה (58א) מחלי זה⁵⁶

בעת יכאב בשרך ויבל והחולי תבעתך שאתו

פתח פיך וכן לוביל תקלל ומרפא תהיה לך קללתו

ובשנת בצורת/ בעת חרב (5) ורעב חודרת / ויחסרו המים/ ויכלא הגשם מן השמים/ ויעמוד לבקש רחמים/ ויזכיר גבורת גשמים/ אז יעשן אף י"י וקנאתו/ ויעיר כל חמתו/ ולא ימלאו גשם העבים/ והשמים (10) לא יתנו רביבים/ ונהר יחרב ויבש/ ולא ישדד אדמתו החורש/ ולא יחל בקמה חרמש/ וחם השמש/ וממנו תצא אש/ ואכלה נאות המדבר/ ועמקים לא יעטפו בר/ ומצפון ומימין יבוא⁵⁷ קרץ/ ולא יחוס ולא ירחם/ המוציא לחם מן (15) הארץ/ ולא נשמע⁵⁸ בכל הערים/ צליל לחם שעורים⁵⁹

ישלח אל חרון אפו וישבית לשון אברם בנו לוביל ויכרית

הכי עת יהיה מזכיר גשמים אזי ימטר אלהים אש וגפרית

48 ויבוא [ויבא
 49 וברגז] וברגז
 50 תאבל] + וישא משלו ויאמר
 51 ורעי] ורעי
 52 להם] + וישא משלו ויאמר
 53 החולי] החולה
 54 בעורו] ועורו
 55 מצרים הרעים] מ---עים
 56 זה] + וישא משלו ויאמר
 57 יבוא] יביא
 58 נשמע] ישמע
 59 שעורים] + וישא משלו ויאמר

(58ב) ולהכעיסו ולשלם לו⁶⁰ גמולו/ אוסיף עוד לקללו⁶¹:

יהי אברם לבשת גם לחרפה פרי חטאת בנו לוֹבִּיל

ושמואל⁶² בתבל יקבוהו יושביה ואמן יענו רום מלאכי אל

ואברם בן דודו מחוב⁶³ טמאת⁶⁴ שלמה לוֹבִּיל/ (5) הרה עמל ואון יחבל/ העובר לפני התיבה/ והיה כערער בערבה/ כי יחנן קולו אל תאמן בו/ כי שבע תועבות בלבו/ פיהו מלא תוך ומרמות/ ואלות וקללות על פיהו שומות/ בתפלה⁶⁵ יתן תפלה/ (10) ובתהלה ישים תהלה/ אם יפרוס על שמע/ לא ירצה ולא ישמע/ ואם ירד לפני התיבה/ תפלתו תועבה⁶⁶

בעת יעמוד בנו לוֹבִּיל לפלל אזי יקצוף אלהים על יצוריו

באלו תחננוניו אף וחרון ותועבה ועברה כל דבריו

(59א) **ואם** ישתחזה אפים/ ירד⁶⁷ רע עליו⁶⁸ מן השמים/ ואם ירנן בלילה לראש אשמורות/ למצא עזרה בצרות/ יחרה אף י"י בעמו/ ויוציא את כלי זעמו/ (5) ובהתפלל אברם ובהתודותו/ לבקש רחמים ביום הכפורים על עדתו/ יזכרו עונות ראשונים/ ויאדימו כשנים/ כי יצר לבו רע מנעוריו/ ולפוקה ולמכשול מאמריו/ ונדבת פיו באין מעשה וכשרון/ מנחת זכרון מזכרת עון⁶⁹

(10) בהתפלל בנו לוֹבִּיל ויעמוד לבקש רחמים על העממים

אזי יפקד⁷⁰ אלהים את עונם וחטאתם ישו כדם אדומים

ועוד אוסיף בקלותו/ למען תעמוד אחרי מותו

יהי אברם בנו לוֹבִּיל לשמה ומרגוע יהי ביתו ללילית

וכל נגע וכל מחלה ואלה יבואוהו לאין קצה ותכלית

(59ב) **והנצר** הנתעב והנאלח/ אשר לכל לא יצלה/ יוסף משקוץ יצחק⁷¹ בנבושת/ תהא אחריתו להכרית/ אשר לקח מבנות שפחת דודו קדשה/ ותהי לו לאשה/ (5) ותזנה עליו/

60 - [לו]

61 לקללו] + וישא משלו

62 ושמואל] שמואל

63 מחוב] מזוב

64 טמאת] טומאת

65 תפלה] -

66 תועבה] + וישא משלו ויאמר

67 ירד] ---

68 רע עליו] עו

69 עון] + וישא משלו ויאמר

70 יפקד] יפקוד

71 יצחק] -

ונחמסו עקביו/ ונגלו שוליו/ וברוב עוניו/ יקרני ראם קרניו/ ועל צמיחת הקרן מעין
המאורע/ תא שמע/

יוסף גאל לך את גאלתנו⁷² ותקע בשופרך לחירותינו⁷³

אתה תהי למשיח לנו⁷⁴ הכי מראשך תצמח ישועתינו⁷⁵

(10) ומרוב בגדו וזדוניו/ מכר לישמעאלים אשתו ובניו/ והאשה לזרים רגליה תפשק/
והבעל שומע ושותק/ והבנים ימקו בעון אביהם/ וחובם בארצות אויביהם/ ואין רב ריבם/
ושופטים (15) עשו במ/ ואבות נזיקין ותולדותיהם/ אשר יעשה אותם האדם וחי בהם/
כי הם חלקו בחייו מחיתו⁷⁶/ לתת לחם ביתו/ כי הוא מלשין מוסר/ וכל טוב בעליו⁷⁷ מונע
ומחסר/ חרבות שניו ושפתותיו/ (א60) ומאכלות מתלעותיו⁷⁸/ קבר פתוח גרונו/ ועמל
ואון תחת לשונו/ לעם קדוש ישביע רש/ להנחיל אויבים יש⁷⁹

ליוסף בנבנשת⁸⁰ תבוא מארה וכל יום יהלוך הלוך⁸¹ וחסור

(5) אשר במעט מחיר עמו ואחיו ביז הסוררים⁸² ימכור וימסור

והכהן הזקן החלל/ מספר ימיו יקולל/ יצחק מטפה סורחת שלמה גורגולוט⁸³/ אשר
לשונו לדבר תועה כחץ שחוט/ איש ריב (10) ואיש חמס/ בחזק הפקד על המס/ יחבול
אחיו חנם/ ולא יחוס על ממונם/ ובחמס כפיו יבהלמו/ ויאכל את שאר עמו/ ועורו מעליו
יפשיטו/ ואם איש עני הוא ישכב בעבוטו/ ואם על המשכב הוא לקחת המכסה/ לא (15)
יחמול ולא יכסה/ וערות אשה ובתה יגלה/ ואת תועבות גדולות מאלה⁸⁴

(ב60) מהומות וחלקלקות תבואינה לגורגולוט⁸⁵

יהי גבן וצרוע⁸⁶ וידו יהיה קלוט

והשקץ והעכבר בר דלא בר סלון ממאיר מאיר מצחנת (5) שמואל אלגרננושי⁸⁷/ אשר בו
געלה נפשי/ ושקץ אשקצנו/ ותעב אתעבנו/ כי חרם הוא/ סביב בלהות יבעתוהו/ יהדפוהו

- 72 גאלתנו] גאולתנו
- 73 לחירותינו] לחירותנו
- 74 למשיח לנו] נח
- 75 ישועתינו] ישועתנו
- 76 מחיתו] מחייתו
- 77 בעליו] מבעליו
- 78 מתלעותיו] מלתעותיו
- 79 יש] + וישא משלו ויאמר
- 80 בנבנשת] בנבושת
- 81 הלוך] --- לוך
- 82 הסוררים] הצוררים
- 83 גורגולוט] גורגוליט
- 84 מאלה] + וישא משלו ויאמר
- 85 לגורגולוט] לגורגוליט
- 86 וצרוע] ושרוע
- 87 אלגרננושי] אלגרנטשי

מאור אל חושך⁸⁸ ומתבל ינודוהו⁸⁹ ומרעתו ונבולתו⁹⁰ מעוטה (10) אמונתו/ ואין בפייה נכונה/ ובידו⁹¹ אין אמונה/ אם יתחבר לאחד⁹² או פניו יהיה שוחר/ יחליק לו לשונו/ ויתנכל על ממונו/ כי לגנוב נפשו תאבה/ ועל דרך לא טוב יתיצבה/ ולא יבוש ולא ישוב ממשובה/ אם המצא תמצא (15) בידו הגנבה⁹³

עת תחזה מאיר פקח עין ופקוד עלי קניניך⁹⁴ שומרים

כי לא יהי נותן לעפעפיו שינה עדי על כספך יערים

(61א) והחטאים האלה בנפשותם/ אשר טח מראות עיניהם מהשכיל לבותם/ אחרי הגידי חטאתם/ והודיעי מקצת תועבותם/ (5) אוסיף ידי שנית להחריםם/ ולאבדם ולהמם⁹⁵

ואחר דברי מקצת פעלות בני נבל אשר עשו נבלה

בשוט לשון לדראון אשימם ואשפילים ואלבישם קללה

מי שפרע מדור המבול/ וימח את כל היקום והשחית כל יבול/ ובלל (10) שפת אנשי דור הפלגה/ והפיץ אותם מסתר המדרגה/ ופקד עון האשה על נחש עקלתון/ ושמהו הולך על גחון/ והטיל לחרב רוכב האתון/ ובאשת לוט חרון אפו שלח⁹⁶ ותהי נציב מלח/ והפך סדומה ועמורה/ (15) ושלח במצרים עברה/ וזעם וצרה/ ונער⁹⁷ פרעה/ וחילו בים סוף/ ובער בתבערה האספסוף/ ונתן את הקללה על הר עיבל/ ורב ריב דוד מיד נבל/ ושם קרה⁹⁸ ועדתו לכלה וחרץ/ ותכס **(ב1)** עליהם הארץ/ הוא ישלח חרון אפו/ ובער אש חמתו וקצפו/ בחמשת הנבלים הארורים/ באגרת הזאת נזכרים/ ובאנשי הבליעל הנלויים עליהם/ ויעשו במעשיהם/ אשר העירו גם הם חמתם/ (5) יצמיתם קנאתם⁹⁹ על אשר לא ראו כספם/ המה ואבותם/ וחלילה לי אם אצדיק אותם/ ואשים חנפים עם ברים דבקים¹⁰⁰/ כי לא ינוח שבט הרשע עם גורל הצדיקים/ והרשעים ועדת¹⁰¹ מרעים/ לא יעלו על ספר/ זכרוניהם משלי אפר/

(10) בני¹⁰² נבל אשר זדו ועלי כתבו ספר

חושך] חשך	88
ינודוהו] ינודוהו	89
ונבולתו] ונבולתו	90
ובידו] ובידו	91
לאחד] לאחר	92
הגנבה] + וישא משלו ויאמר	93
קניניך] קניניך	94
ולהמם] ולהומם	95
שלח]---	96
ונער] וניער	97
קרה] קורה	98
יצמיתם קנאתם] יצמ---תם	99
דבקים] דב---	100
ועדת]---	101
משלי אפר/בני]---	102

ישלח במ אלהים אש ויחדיו ¹⁰³ יהיו אפר
 והיועץ והכותב והחותם והסופר ¹⁰⁴

השם ¹⁰⁵ --- וחסאת ¹⁰⁶ אמם (15) אל תמח שרשם ¹⁰⁷ --- יהיה ויבלה/ ופרחם כאבק יעלה/
 ובתוך קהל ועדה/ יהיו בכל ¹⁰⁸ רע/ ולא יכרת מבתיהם זב ומצורע/ ואביון וחלך/ ומחזיק
 בפלך/ בנופל וחרב וחסר (**א62**) לחם/ ולא יהיה להם ער ועונה ומרחם/ אלהים הרס
 שנימו בפיו/ ימאסו כמו מים יתהלכו למו/ ורוח זלעפות עליהם ¹⁰⁹ השב/ ובאהליהם אל
 יהי יושב/ ועיניהם בחוריהם תמקנה/ ולשונותם (5) לחכם תדבקנה ¹¹⁰

אשר הפך סדומה ועמורה יניעמו וישביעם מרורים
 וישלח במ דצ"ך עד"ש באח"ב וכל נגע ויוסיף עוד אחרים

בגזרת עירין ומאמר קדישין/ וכתישי רוחין ¹¹¹ בישין/ ובשמתא ובאחרמתא (10) דאחרים
 בה אלהא לחויה ¹¹² וכל שמתא ואחרמתא דאחרים בהון נביאיא/ ובחרם שהחרים יהושע
 את יריחו/ ובקללת אלישע אל אשר הציקו את רוחו/ ובקללתו לנערו/ על אשר המרה את
 דברו/ ובקללת בן ירבעל ¹¹³ לבעלי שכם (15) אשר מעלו מעל/ ובשמתא דכלבא דשמיתו
 בה רבנן יתיה/ ואתלאי נורא בגנובתי/ וכל חרם ונדוי אשר החרים הזקנים/ והסנהדרים ¹¹⁴
 והכהנים/ וחכמי התלמוד ובתי דנים ¹¹⁵ מימות (**ב62**) משה/ עד ¹¹⁶ רב אשי/ וכל גזרה
 רעה/ הכתובה בעשרים וארבעה/ וגם כל עברה וזעם וצרה/ אשר לא כתוב בספר התורה/
 המונים המונים יועדו וילוו ¹¹⁷ ויקבצו יחדו ויקוו/ (5) ויחולו על ראשם/ בכל המקומות
 אשר יהיו שם ¹¹⁸

בני ¹¹⁹ לוֹבִיל וגורגולוט ¹²⁰ ויוסף ומאיר ילבשו בושתי ואשם
 ארורים הם ¹²¹ בקימתם ושבתם בכל מקום אשר ימצאו שם

103	ויחדיו [ויחדו]
104	והסופר [---]
105	השם [---; + יי ילעג למו ויבחרונו יבהלמו יהי שולחנם לפניהם]
106	וחסאת [---]
107	שרשם [---] + כמק
108	בכל [מכל]
109	עליהם [עליהם]
110	תדבקנה [---] + וישא משלו ויאמר
111	רוחין [---; + מרעין]
112	לחויא [לחויא]
113	ירבעל [ירובעל]
114	הסנהדרים [והסנהדרין]
115	דנים [דנים]
116	עד [---]
117	יועדו וילוו [---]
118	יהיו שם [---; + וישא משלו ויאמר]
119	בני [---]
120	וגורגולוט [וגורגוליט]
121	ארורים [הם] [---]

יגלו שמים עונם¹²² / והכוכבים ישיבו עליהם את אונם / והגלגלים יגלגלו חובתם / (10) והאופנים¹²³ לעמתם / ושמש צדקה עליהם אל תזרח / וצרעת ממארת בבשרם פרוח תפרח / שרפיאל ישרפם / וסמאל מאור אל חשך יהדפם / וקצפיאל יקצוף עליהם / וגבריאל ילחם בהם / ומאדים ישפוך את דמם / (15) וצדק ימחה¹²⁴ מספרו את שמים / ושבתאי ישבית משושם / ונוגה¹²⁵ ישבית מנת כוסם / והימים¹²⁶ וכל תהומות / וההרים והאדמות / והלילות והימים / והרוחות¹²⁷ והגשמים / והברקים (א63) והרעמים / והשנים והחדשים / והארץ החדשה ושמים החדשים / וכל אשר נעשה תחת השמש / מלקוב אותם לא ימש / וכל אחד מהם קללה תמיד להם יזמן / ואמר כל העם אמן / ויאבד את שמש¹²⁸ (5) ממית ומחיה / וכל חרם בישראל להם יהיה¹²⁹ /

בני לוביל ויוסף המנודים וגורגולוט¹³⁰ ומאיר הארורים

בקרם חרבות צורים שנונים תבואינה חדשים לבקרים

זה בחיים חלקם / להעלות חימה ולנקום נקם / ובאבדם ברשעם¹³¹ ובמותם / (10) מלאכי / אש יצאו לקראתם / ויעמדו להם עד שערי שאול / ויחד עליהם ישאו קול

השכבה למעצבה

(ב63) גיהנם פתוחה / ויגון ואנחה / ויגיעה בלא¹³² מנוחה / והשכנת עונה / במדרגה התחתונה / וזכרון אשמים / ושברון עצמים / וחסרון (5) שלומים / והקרבת פשע / והרחקת ישע¹³³ / ובלהות וצוקות / וחשך וחלקקות / ואף עלה¹³⁴ / וקצף לא יכלה / ותמהון לא יבלה / ורגז¹³⁵ בלי נחת / ובאר שחת / ופחד ופחת / ואש מתלקחת¹³⁶ / ותלאות ומגנות / וקול ענות / ודראון (10) וחרפות / ורוח זלעפות / ושפעת¹³⁷ פשעים / ולהקת נגעים / וצעקת שבר / וחבוט הקבר / ולהב הרבה יגיעת¹³⁸ בשר / ובזיון יוסיף ולא יחסר / וכלה וחרץ / ואיד

יגלו שמים עונם] ---	122
חובתם והאופנים] ---	123
ושמש...ימחה] ---	124
ונוגה] ונוה	125
מנת כוסם והימים] ---	126
והרוחות] ---	127
את שמים] ---ם	128
יהיה] + וישא משלו ויאמר	129
גורגולוט] וגורגולוט	130
ברשעם] ברשעם	131
בלא] בלי	132
ישע] ישע---	133
עלה] עולה	134
ורגז] ורגז	135
ואש מתלקחת] ---	136
זלעפות ושפעת] ---	137
וחבוט...יגיעת] ---	138

יעלה מן הארץ¹³⁹ / וחרון רב/ כממזרה למערב¹⁴⁰ / ונחש שרף ועקרב/ ורוח (15) רעה
 תסובב/ ושטן יערבב/ והקבלת פני אשמדאי/ ועברה וזעם וצרה¹⁴¹ עד בלי די/ ושאגת כל
 חיתו שדי/ ועמק השדים/ וחרמים ומצודים/ אשר במ כל רוח רעה/ ונפש כל אשר אשום¹⁴²
 אשם/ ושעירים ירקדו שם/ וכלה ונחרצה/ ותוכחה ונאצה¹⁴³ / ולפיד (10) אש ותנור עשן/
 ועלטה כפיח הכבשן/ יהיו לענות נפש¹⁴⁴ הנבלים/ וליגיעת השועלים המחבלים/ ולמחיצת
 הפושעים והאוילים/ החטאים האשמים¹⁴⁵ / המנודים (א64) המוחרמים/ ומחה¹⁴⁶ י"י
 עת פקודתם ויומם/ ומחה י"י את שמם¹⁴⁷ / כנפי שנינה יסוככום/ וליום עברות יוליכום/
 ומחשכי¹⁴⁸ צלמות יחופפום¹⁴⁹ / ועם אנשי דמים ומרמה יאספום¹⁵⁰ / ואל קנא ונוקם¹⁵¹ /
 מנחל גפרית¹⁵² ישקם/ (5) ונוטר לאויביו ובעל חימה/ ישימם לדראון¹⁵³ ושמה/ כדכתי
 ויצאו וראו בפגרי האנשים/ ושפוטים רעים/ עליהם ירבה¹⁵⁴ / ותולעתם >לא תמות
 ראשם< לא תכבה/ עם מתים בל יחיו/ עפר ואפר יהיו/ ויעמדו ביום חרון אף י"י לאכלם/
 להרפות לדראון עולם/ וכל המתאבלים עליהם יהיו עגומים/ ולא (10) ישקו אותם כוס
 תנחומים/ ולא ישאו להם קינה/ כי בהתם הפושעים תבא¹⁵⁵ רנה/ ובאבד רשעים רנה/
 וכל המוסרים ועושי רשעה/ אשר קמו עלי לרעה/ בכלל האלות/ וחרצבות (15) הקללות/
 ונאמר אמן/

זאת פעולת שוטני/ מאת י"י והדוברים רע על נפשי וזה¹⁵⁶ חלק אדם רשע עם אל¹⁵⁷ /
 ושלום על ישראל/ ואין¹⁵⁸ צריך¹⁵⁹ לומ'¹⁶⁰ מבלעדיהם¹⁶¹ / כי¹⁶² לא מבני ישראל הם.

139	יעלה מן הארץ] ---
140	למערב] קלמע---
141	ועקרב...וצרה] ---
142	בלי...אשום] ---
143	ירקדו...ונאצה] ---
144	כפיח...נפש] ---
145	וליגיעת... האשמים] ---
146	ומחה] ---
147	פקודתם...שמם] ---
148	יוליכום ומחשכי] ---
149	יחופפום] ---פפום
150	יאספום] ---פום
151	ואל קנא ונוקם] ---
152	גפרית] ---
153	לדראון] ---ון
154	ירבה] ---
155	תבא] תבוא
156	וזה] ---
157	אדם...אל] ---
158	ואין] ---ן
159	צריך] ---ך
160	לומ'] ---
161	מבלעדיהם] בלעדיהם
162	כי] ---

4. Traducción

(53a) Palabras de maldición y excomunión¹⁶³ que compuso el señor de este libro, R. Yehudah bar Šabbetai, el que odia a las mujeres¹⁶⁴, para la comunidad de Zaragoza.

No hay paz para los malvados, dice Dios¹⁶⁵; creen que alejan el día malo pero acercan el reino de la violencia¹⁶⁶. ¡Que su maldad se vuelva contra ellos, que su violencia les caiga encima¹⁶⁷! Dios les dará lo que merecen sus obras¹⁶⁸: volverá contra ellos su propia maldad, los destruirá por sus crímenes, Dios nuestro Señor los destruirá¹⁶⁹.

Oigo a muchos calumniando¹⁷⁰, son raposas que devastan¹⁷¹, escorpiones; gruñen cual cachorros de león, como osos; son arrogantes como un perro necio y sin cordura¹⁷². El camino recto se torna ante ellos tortuoso, ¡son malvados que no entienden lo que es justo¹⁷³! Aconsejan al ignorante¹⁷⁴ pues son gentes que han perdido el juicio¹⁷⁵. Dios los ha sumido en un letargo, ha cerrado sus ojos¹⁷⁶ para verlos desnudos¹⁷⁷. Por esto voy a castigar todos los daños y las obras que han hecho. Les daré su merecido, ajustaremos cuentas por sus acciones pasadas¹⁷⁸. ¡Que sean humillados los que traicionan sin motivo¹⁷⁹!

Y recitó su poema diciendo:

(53b) ¡Muestra tu poder, Señor, a los malvados de Israel!
¡Dales su merecido, somete su obra!
¡Hazlos motivo de burla hasta que se avergüencen¹⁸⁰!
¡Véngate de ellos como merecen su maldad y sus actos!

163. Cf. *Mišneh Torah. Sefer hafla'ah. Šabbuot* 12,3. El *nidduy* (excomunión) se impone por 30 días y cuando el acusado se arrepiente de su conducta, cesa este castigo. Durante el tiempo de *nidduy* solo puede relacionarse con sus hijos y esposa, no se puede comer con él y no cuenta para el *minyán*.

164. Alusión a la obra más difundida del autor *Minḥat Yehudah šone ha-našim* (La ofrenda de Yehudah el misógino).

165. Is 57,21

166. Cf. Am 6,3

167. Cf. Sal 7,17

168. Sal 28,4

169. Sal 94,23

170. Sal 31,14

171. Ca 2,15

172. Cf. Je 5, 21

173. Pr 28,5

174. Cf. Jb 26,3

175. De 32,28

176. Cf. Is 29,10

177. Ha 2,15

178. Is 65,7

179. Sal 25,3

180. Cf. Os 10,6

Aquí están los necios que han excomulgado a este hombre¹⁸¹, versado en alabar con poesía. En respuesta, ¡que sean ellos los excomulgados¹⁸²!

Los que asisten a este juicio de excomunión han encontrado en mí alguna falta¹⁸³. Pero ¿de qué soy culpable para que me condenen tan severamente? Aunque hubieran descubierto en mí un pecado escrito¹⁸⁴, aunque tuvieran quejas en mi contra, ¿quién me va a acusar? ¡Que venga a decírmelo¹⁸⁵! Comparezcamos juntos al juicio¹⁸⁶. ¡Que el justo se salve por justicia y equidad, que quien peque muera¹⁸⁷!

Y recitó su poema diciendo:

Llamaron sabio a quien es necio,
arrogante al instruido por sus dichos.
A quien lanza una maldición injusta¹⁸⁸,
¡que sobre él caiga, que a él le alcance!

(54a) Estos son los hombres que planean maldades¹⁸⁹ a quienes se han unido los impíos y perversos¹⁹⁰. Formaron un consejo de ignorantes¹⁹¹, convocaron una asamblea solemne¹⁹² en el santuario y el atrio¹⁹³ y quemaron el libro¹⁹⁴ que era ley y testimonio¹⁹⁵. No tienen temor de su Nombre, glorioso y terrible, cuyos portentos incluí en él¹⁹⁶ para que se recordasen sus prodigios¹⁹⁷ y quedasen en la memoria los más distinguidos piadosos, los sabios que hacen buenas obras, los poetas, príncipes y nobles, todo aquel que

181. A Ibn Šabbetai.

182. Cf. TB Ar 22a. En este fragmento, escrito en arameo como otros pasajes de la obra, el narrador dirige a los adversarios una contraexcomunión que anularía la anterior. Algunos documentos medievales que contienen este tipo de procedimiento pueden verse, por ejemplo, en *Minḥat Qenaot* de Abba Mari de Lunel, uno de los protagonistas en el s. XIV de la polémica en torno a Maimónides. Cf. Dimitrovsky, 1995, en concreto documento 92 (pp. 801-803), 99 (pp. 822-825) o 101 (pp. 832-838) del mencionado trabajo.

183. Cf. Je 2,5

184. Cf. Je 17,1

185. Is 50,8

186. Is 41,1

187. Ez 18,4

188. Pr 26,2

189. Ez 11,2

190. Is 9,16

191. Cf. Is 19,11

192. 2Re 10,20

193. Se trata de un espacio paralelo a la mezquita en ámbito musulmán, a la iglesia en un contexto cristiano o a lugares cercanos a estos centros. Son todos espacios de especial significado comunitario que juegan un papel destacado en la ceremonia de la quema de libros. Por ejemplo, los escritos de Ibn Masarra fueron quemados en el patio de la Gran Mezquita de Córdoba en el 961 y el *Moreh Nebukim* de Maimónides, según algunos investigadores, cerca de la Catedral de Notre Dame. Véase Carmilly-Weinbender, 1971: 36.

194. Sobre la quema del libro y su significado en el contexto sociocultural del s. XIII, véase Salvatierra Ossorio, 2019.

195. En el libro del narrador. Cf. Is 8,20. Wieder dice identificar en *Minḥat Qena'ot* de Yonah ibn Balul (Guadalajara, S. XIII) la única mención conocida a este libro y su quema; Dishon defiende la existencia de fragmentos amplios de esta obra en *Milhemet ha-hokmah we-ha-'osher*, conclusión rebatida con argumentos convincentes por Huss. Véase Wieder, 1943: 122-121; Dishon, 1971: 191-199. Huss, 1991: 189-190.

196. En el libro.

197. Sal 111,4

ayuda en momentos de desgracia¹⁹⁸, los expertos en la ley¹⁹⁹, los hombres célebres, los príncipes, los consejeros y los reyes.

Y recitó su poema diciendo:

Véngate, Dios, excomulga²⁰⁰
a los malvados que quemaron tu nombre glorioso²⁰¹
y el recuerdo de tus siervos y las palabras
de los profetas que están en tu consejo.

¿Cómo no tienen miedo los malvados ni están asustados los necios? ¿Ni tan siquiera un asno²⁰² se estremece y tiembla (**54b**) por temor a los cinco reyes de *Sefarad*²⁰³? Pues yo compuse este libro en recuerdo suyo, de sus hazañas, sus hechos grandiosos y sus proezas. ¿Cómo no lo reconocieron ni les abatió el miedo? ¿Cómo pueden hablar con arrogancia y deshonorar el nombre de su Dios? Se burlan y se ríen²⁰⁴, aplastan la gloria de la realeza bajo sus pies, actúan en la oscuridad y dicen: «¿Quién nos ve, quién se entera²⁰⁵?» No se acuerdan de que las aves del cielo harán correr la voz²⁰⁶ pues nada se le esconde al rey²⁰⁷.

Están enfurecidos los reyes de *Sefarad*
y les cubre un ropaje de cólera e ira.
Arrogantes han atacado a los reyes,
¡que ordenen vengarse de ellos!

Malvados, malhechores, criminales, cuantos dicen necedades²⁰⁸, malditos insolentes que se pierden²⁰⁹, que se apartan de Dios²¹⁰ alejándolo de sus bocas y sus entrañas. Ellos

198. Cf. Sal 46,2

199. Je 2,8

200. El *herem* es la expresión más rigurosa de la excomunión. Conllevaba, entre otras consecuencias, la expulsión de la aljama y la imposibilidad de recibir sepultura en un cementerio judío. Véase Cohn, 2007: 15-16.

201. Cf. Ne 9,5. El hecho de destruir el nombre de Dios que contiene el libro añade gravedad a su destrucción por estar prohibido borrar ni una sola de sus letras según se deriva de De 12,3. Cf. TB Sheb 35b. Sobre esta cuestión véase Salvatierra Ossorio, 2019: 307-308.

202. Nu 16,15.

203. Solo a modo de hipótesis podemos presuponer que los destinatarios de sus loas serían Sancho VII el Fuerte (Reino de Navarra), Jaime I (Reino de Aragón), Alfonso VIII (Reino de Castilla), Alfonso IX (Reino de León) y Alfonso II (Reino de Portugal). Todos ellos reinan en un periodo comprendido entre *circa* 1208 (fecha de la primera redacción de *Minḥat Yehudah*, citada a inicio de esta obra) y al menos 1225 (fecha de la última revisión de *Minḥat Yehudah*).

204. Lit. : muestran sus dientes.

205. Is 29,15

206. Qo 10,20

207. 2Sam 18,13

208. Is 9,16

209. Sal 119,21

210. So 1,6

han trasgredido las leyes, han falseado el derecho²¹¹, se han apartado para su desgracia de la asamblea²¹² y han escrito acusaciones contra un hombre de Judá²¹³.

(55a) Quienquiera que inculpa a un instruido
sin haber escuchado lo que dice
es arrogante, rebelde, ignorante,
da consejos incomprensibles²¹⁴.

He decidido acarrearles la desgracia²¹⁵ y maldecirlos en nombre de Dios; voy a excomulgarlos, a consagrar al anatema sus nombres. Pero a vosotros os prestaré juramento, a vosotros que sois fieles a vuestro Dios, al Dios de dioses, pues no hay ante él ni injusticia ni olvido ni parcialidad²¹⁶.

Que no vengan a vuestra asamblea, son impuros y os harán impuros a vosotros. El agua amarga de la maldición²¹⁷ es su agua, «¡impuro, impuro!» grita²¹⁸ su pan; sus sacrificios les serán cual pan de duelo²¹⁹ que hace impuro a quien lo come²²⁰ y lo avergüenza²²¹; el pan de los gentiles²²² es su pan y su alimento; el vino de los multados²²³ es su vino pues viene su cepa de las viñas de Sodoma²²⁴; un vómito repugnante llena sus mesas²²⁵, su carne es como carne de asnos²²⁶ pues su Roca los ha vendido por sus pecados, Dios los ha entregado²²⁷.

Una ley nos ha prescrito Moisés, un legado²²⁸: que no se les cuente entre los tres y, según dice la ley, que no recen junto a los diez²²⁹. Y también decretó Moisés desde el monte Sinaí que no entren en la asamblea de Dios²³⁰. No los echarán de menos ni los

211. Is 24,5

212. Cf. De 29,20

213. Cf. Ez 4,6

214. Cf. Jb 38,2

215. Cf. Je 44,11

216. Ab 4,22

217. Nú 5,18

218. Lev 13,45

219. Se refiere al alimento consumido durante el duelo y considerado impuro por estar relacionado con un cadáver.

220. Os 9,4

221. Ez 44,13

222. Lit.: el pan de los samaritanos. Cf. Shebi 8,10 donde se equipara la impureza de este pan a comer carne de cerdo.

223. Cf. Am 2,8. Expresiones semejantes en torno al pan y el vino impuros que los excomulgados consumen una vez excluidos de la comunidad judía se leen en documentos medievales. Véase, por ejemplo, Lacave, 1998: 367.

224. De 32,32

225. Cf. Is 28,8

226. Ez 23,20

227. Cf. De 32,30

228. De 33,4

229. La prohibición de formar parte del *minyán* (los diez hombres judíos que se requieren para los actos litúrgicos), de contar entre las tres personas necesarias para la oración en voz alta tras la comida y de ser enterrado, como se recuerda seguidamente, son consecuencias de la excomunión que se recogen en el *Mišneh Torah* de Maimónides. Cf. *Sefer hamada' Hilkot Talmud Torah* 7,4-7. Para el caso de la judería de Aragón, véase Assis, 1997b: 156-158.

230. La 1,10

recordarán²³¹, no tendrán funerales ni sepultura²³². ¡A quien muera en la ciudad que lo devoren los perros²³³!, ¡que devoren reptiles y lobos al que muera en el campo²³⁴! Pues simiente de maldad son todos ellos, **(55b)** pueblo al que Dios maldice para siempre²³⁵.

Cíñete de terror, arde en ira Dios vengador,
empuña las armas de tu cólera y tu furia²³⁶,
golpea a este pueblo rebelde²³⁷ que se enfrentó conmigo²³⁸,
destrúyelos con tu furor y tu rabia.

Yo haré jurar²³⁹ a cuantos oyen la palabra de Dios, a los más nobles de los hijos de Israel²⁴⁰, a quien respeta el mandato de Dios²⁴¹ y tuvo a sus antepasados en el monte Sinaí²⁴², que no actuarán con ligereza en esta excomunión²⁴³.

Que no se deje de excomulgar a estos pecadores: son reos de excomunión y cada uno se merece el anatema. Quien no se apresure a excomulgarlos dejará de actuar como es debido vulnerando mandatos buenos y transgrediendo las palabras de los sabios.

Nobles del pueblo, estremeceos por esta excomunión,
¡no la consideréis poca cosa!
Que sean excomulgados los que quemaron el libro
que recogió vuestras perlas con el pensamiento.
Hizo con ellas collares de oro
y los ciñó a vuestros cuellos.
Cuando se prende una campana al borde del manto,
sus hermosas loas son vuestras campanas.

(56a) Alzaba vuestra gloria, os daba
fama para la posteridad, para vuestros hijos;
hacía que no se perdiera ni cayera en el olvido
la memoria de vuestros padres y vuestros hijos.
Mas lo atacaron los malvados,
profanaron su gloria²⁴⁴ ante vosotros .

231. Je 3,16

232. Je 16,4

233. 1Re 21,24

234. Cf. 1Re 21:24

235. Mal 1,4

236. Cf. Sal 102,11

237. Cf. Is 30,9

238. Cf. Le 26, 40

239. Cf. Ex 13,19

240. Ex 24,11

241. Ex 9,20

242. Cf. TB Ned 20a

243. Cf. *Mišneh Torah. Sefer hafla'ah. Shabbuot 12,3.*

244. Del libro.

No pecaron solo contra mí
 sino contra todos vuestros príncipes y ancianos.
 Por eso están turbados, un manto de venganza
 visten y enardecen vuestra ira.
 Una multitud y todo su ejército
 presentan su causa²⁴⁵ a vuestras huestes.
 El fragor de su grito se alza enfureciendo a sus enemigos
 y se deja sentir en vuestros oídos.

De ellos voy a excomulgar a estos, los llamaré por su nombre y serán aborrecidos en toda la tierra: Abram, el del despreciable²⁴⁶ Šemuel Lobel, el terrible tirano²⁴⁷, el gran malhechor²⁴⁸. Es el escribano²⁴⁹. Codicioso y lleno de ambición²⁵⁰ ha cometido muchas maldades²⁵¹; de él mismo nace la hipocresía²⁵² mas gracias al soborno es honrado y querido. Se sabe que toda su vida ha hecho documentos falsos, que de la senda de la verdad se aparta. Con la pluma engaña actuando con doblez²⁵³ y anda pasando la heredad de tribu en tribu²⁵⁴; con sus útiles (de escribano) tensa su arco²⁵⁵, son sus plumas flechas afiladas²⁵⁶ para abatir en la sombra a quienes viven en paz²⁵⁷ mientras él se pone a salvo seguro y tranquilo. Pero va a perder toda su riqueza, a duras penas seguirá con vida²⁵⁸. Tendrá que volverse de cara al desierto²⁵⁹ pues de todo lo que tiene, de sus bienes y riqueza se le privará como se agita **(56b)** un junco²⁶⁰ y de los bienes muebles e inmuebles que compra y vende porque es un corrupto, un malvado arrogante²⁶¹; a medida que

245. Cf. Is 41,21

246. Lit.: gusano. Sobre la descripción de este personaje y el resto de los «malditos», véase Salvatierra, 2020a: 237-241.

247. Cf. Pr 28,16.

248. Abram ben Lobel, escribano, es el único de los personajes mencionados en la obra que se ha podido identificar por la firma de unos documentos en judeo-árabe fechados en 1217 y 1223. Véase Baer, 1961: 398. Los documentos fueron publicados por Millás Vallicrosa, 1930: 669-684. En documentos aragoneses del s. XIV, esta familia aparece como Lopiel, Lupiel o Abenlupiel, indicación que agradezco a A. Blasco Martínez.

249. Cf. BB 21a. Aunque el texto no permite especificar si se trata de un escribano importante, el secretario de la aljama o un notario, estas primeras acusaciones se centran en la mala conducta y la ausencia de las cualidades personales que debían acompañar a quien da fe pública y valida un documento. Un personaje que, además de buena formación en legua hebrea, caligrafía y jurisprudencia, había de tener buena reputación religiosa y discreción es caracterizado aquí por sus malos usos y su hipocresía. Sobre esta figura en la Aragón medieval véase Blasco Martínez, 1993: 645-656; Assis 1997a: 132-133.

250. Cf. Sal 84,3

251. Cf. Je 11,15

252. Cf. Je 23,15

253. Is 32,6

254. Cf. Nú 36,9

255. Cf. Je 51,3

256. Pr 25,8

257. Cf. Sal 11,2

258. Jb 19,20

259. Cf. Nú 24,1

260. 1Re 14,15. Es decir, con facilidad.

261. Sal 37,35

umenta el soborno, crece también su fuerza y su poder para apropiarse de moradas que no son suyas²⁶². La piedra desde la mano clama, la madera del cálamo llora²⁶³: Nuestra heredad ha pasado a extranjeros, nuestras casas a desconocidos²⁶⁴.

Ben Lobel legitima sus documentos
sin derecho de posesión, sin testigos ni firmantes.
De su morada expulsa sin motivo a cualquiera,
sin pago ni compensación.

Es el emisario que ha de interceder en nombre de otros, mas no es mensajero fiel para quien lo envía²⁶⁵. Si afligido se lamenta²⁶⁶, no está siendo leal a Dios²⁶⁷; ruega por uno mientras prepara la espada antes que el remedio. Que su oración se torne en pecado²⁶⁸ pues si bendice a alguien y prodiga su rezo para salvarlo, se le cuenta por maldición²⁶⁹. Que todo cuanto posee descienda al *Še'ol*²⁷⁰ hasta que no quede nada²⁷¹; que se pervierta toda súplica y plegaria²⁷² y no haga el bien sino el mal.

(57a) Único es para el Dios vivo quien suplica
mientras un impío sea portavoz de la asamblea.
Si te dice «ven a la casa de Dios
a rezar», dile: «aquí terminan las oraciones»²⁷³.

Pues si anuncia regocijo y gozo para la boda del novio y la novia²⁷⁴, se troca la alegría en duelo y los trajes de gala en burda ropa²⁷⁵. El novio sucumbirá entre penas, será

262. Ha 1, 6

263. Cf. Ha 2,11

264. La 5,2

265. Cf. Pr 25,13

266. Cf. Sal 102,1

267. Sal 78, 8

268. Sal 109,7

269. Pr 27,14. La pareja de contrarios bendecir/maldecir pone de relieve la extrema capacidad de dañar de este personaje, el más censurado en la obra, que convierte la oración y las buenas acciones en instrumentos para causar el mal. Los actos que realiza, lejos de producir beneficio, se tornan en el texto en motivo de vergüenza y castigo pues cuanto hace produce el efecto contrario al esperado.

270. La región de los muertos.

271. Cf. Nú 21,35

272. Esta frase aparece borrosa en el manuscrito, tal vez censurada intencionadamente.

273. Cf. Sal 72, 20.

274. La bendición de los novios, como el visitar a los enfermos y consolar a los deudos, acciones a las que se alude seguidamente, forman parte de las obras de misericordia (*gemilut ḥasidim*). Se trata de un conjunto de comportamientos sociales de gran relevancia en el judaísmo (véase, por ejemplo, Ab 1,2) que Abram ben Lobel convierte en actos que dañan a la comunidad.

275. Is 3,24

la novia motivo de burla y mofa²⁷⁶; el hombre que yazga con ella²⁷⁷ será un fracasado en vida²⁷⁸, será una maldición esta mujer en medio de su pueblo²⁷⁹.

¡Ay del novio, ay qué vergüenza
si lo recuerda ben Lobel!
Pues su boca busca su ruina²⁸⁰ y su novia
será motivo de burla y desdén como él.

Y si alguien muere y se reúne con los suyos, él vendrá a compartir su pena y ofrecer consuelo²⁸¹. Pero en ese momento se recordarán sus faltas, sus pecados de juventud y se abrirán sus libros²⁸² para hundirlo en el *Še'ol*²⁸³. Por la furia del juicio se estremecerá su espíritu, sentirá dolor en su cuerpo, se afligirá por su alma²⁸⁴.

Cuando comparezca ben Lobel para entonar una elegía
y abra de par en par la trampa de su boca,
entonces que abra Dios sus libros
y que muera con sufrimiento.

Por mis hermanos y amigos²⁸⁵ cuyo pacto de amor es mi gozo, para ayudarles cuando llegue su final, voy a prevenirles según lo oído en su asamblea²⁸⁶: tras la muerte de ben Lobel, de sus hijos, que no se endeche por ellos.

Salid de Zaragoza, moradores suyos,
decidios a marchar para no morir allí.
Hasta que desaparezcan los Lobel y mueran
¡no prestéis atención a sus palabras!

Si suplica a quien da muerte y vida²⁸⁷ y reza por el enfermo, la enfermedad consumirá su piel y su carne aumentando su dolor y agotando su cuerpo. No encontrará re-

276. Cf. Je 24,9

277. Ex 22,15.

278. Cf. Je 22,30.

279. Nú 5,27.

280. Cf. Pr 13,3

281. Jb 2,11

282. Los libros que según la tradición judía contienen los actos de los seres humanos y que Dios abre para decidir el destino de los justos y malvados.

283. 1Sam 2,6

284. Jb 14,22

285. Sal 122,8

286. Os 7,12

287. Cf. 1Sam 2,6

medio ni cura pues invadirán su cuerpo llagas y males sin fin²⁸⁸ y las terribles plagas de Egipto²⁸⁹. Su carne rolliza enflaquecerá²⁹⁰ y no sobrevivirá **(58a)** a esta enfermedad²⁹¹.

Quando te duela tu cuerpo agotándose
y la terrible enfermedad te abata²⁹²,
habla y maldice a ben Lobel
pues el maldecirlo será tu cura.

En año de sequía²⁹³ cuando amenace la aridez y el hambre²⁹⁴, escasee el agua y cese la lluvia²⁹⁵, él comparecerá para pedir clemencia y recordar el poder de la lluvia²⁹⁶. Pero entonces Dios descargará su ira y su furia²⁹⁷, desplegará todo su furor²⁹⁸. No vendrán las nubes cargadas de lluvia²⁹⁹ ni descargarán los cielos agua³⁰⁰; se secará, se agostará el río³⁰¹ y el labrador no arará la tierra³⁰², ni empezará la siega de los sembrados³⁰³; el sol arderá y de él saldrá un fuego³⁰⁴ que quemará los pastizales de la estepa, los valles no se cubrirán de mieses³⁰⁵ y vendrán tábanos del norte³⁰⁶ y del sur. No tendrá piedad ni compasión³⁰⁷ de quien saca pan de la tierra³⁰⁸, no se oirá en ciudad alguna el crujir del pan de cebada³⁰⁹.

Que lance Dios el fuego de su ira³¹⁰ y extirpe
la lengua de Abraham ben Lobel, que la arranque.

288. Cf. 2Cr 6,28

289. De 7,15

290. Is 17,4

291. Cf. 2Re 1,2

292. Cf. Jb 13,11

293. Je 17,8.

294. Cf. Ez 21,19

295. Gé 8,2

296. Ber 5,2. Este «poder de la lluvia» forma parte de la bendición de la *`amidah*. Es una manifestación del poder de Dios y se relaciona con la resurrección de los muertos.

297. De 29,19. Lit: la ira de Dios y su furia van a encenderse.

298. Cf. Sal 78,38

299. Qo 11,3

300. Jer14,22

301. Jb 14,11

302. Cf. Is 28,24

303. De 16,9

304. Algunas de las calamidades que aquí se anuncian pueden encontrarse en textos apocalípticos. Así el sol que abrasa o la sequía están presentes, entre otros, en el cap. 16 del Apocalipsis neotestamentario, un escrito con amplia difusión en la Edad Media.

305. Cf. Sal 65,14

306. Cf. Je 46,20

307. Cf. Je 21,7

308. Fórmula empleada en la bendición del pan que forma parte de las bendiciones de acción de gracias.

309. Cf. Ju 7,13

310. Cf. Sal 78,49

Cuando vaya a pedir lluvia³¹¹
que Dios haga llover fuego y azufre³¹².

(58b) Y para enfurecerle y darle su merecido³¹³, añado otra maldición:

Que sea Abraham vergüenza y deshonra³¹⁴,
fruto del pecado de ben Lobel.
A Šemuel lo maldigan los habitantes de la tierra
y amén respondan en la altura los ángeles de Dios.

Y Abram, su sobrino, el del seno impuro de Šelomoh Lobel, él que engendra injusticia y hace nacer la maldad³¹⁵, quien pasa ante el arca³¹⁶. Es como retama en la estepa³¹⁷; aunque te hable con dulzura, no te fíes de él pues su corazón rebosa maldad³¹⁸; su boca está llena de mentira y engaño³¹⁹, maldiciones e insultos hay en su boca. Con la oración profiere insensateces³²⁰, en la alabanza ve defectos³²¹, si recita el *Oye, Israel* ni lo aprecia ni atiende; si pasa delante del estrado³²², su oración es odiosa³²³.

Cuando ben Lobel se dispone a rezar,
Dios se encoleriza contra sus criaturas.
En sus súplicas hay ira y cólera,
condena e infamia son todas sus palabras.

(59a) Si se postra³²⁴, se cierne el mal sobre él desde los cielos; si grita en la noche al comienzo de las guardias³²⁵ buscando ayuda en la desgracia, Dios descarga su ira contra su pueblo³²⁶, saca las armas de su cólera³²⁷. Y si reza Abram y confiesa su culpa para

311. Véase Taan 1,1 y ss.

312. Gé 19,24.

313. Cf. Pr 19,17

314. Cf. Is 30,5

315. Cf. Sal 7,16

316. Ber 5,4. Para recitar y dirigir la oración. Podría tratarse como sugiere Dishon (1971: 63-64), de un *ħazan* encargado de servicios religiosos y otras funciones relacionadas con la vida sinagoga.

317. Is 17,6

318. Pr 26,25. Lit: lleva en su corazón siete abominaciones.

319. Cf. Sal 10,7

320. Cf. Jb 1,22

321. Cf. Jb 4,18

322. El lugar donde se leen las escrituras en la sinagoga. Cf. Meg 4, 5; TB Taan 25b y Ber 34a.

323. Pro 28,9. De nuevo la plegaria y el ritual que la acompaña trastocan y pervierten su sentido subrayando así la maldad de este personaje vinculado al oficio sinagoga.

324. Cf. Gé19,1

325. La 2,19

326. Cf. Ex 32,11

327. Je 50,25

pedir misericordia en la asamblea el día de la Expiación³²⁸, se recuerdan sus pecados de antaño³²⁹, rojos como la grana³³⁰, pues tiene malas intenciones³³¹ desde su juventud³³². Sus palabras se tornan pesar y remordimiento³³³, su plegaria no hace nada ni beneficia³³⁴: es ofrenda que recuerda y trae a la memoria el pecado³³⁵.

Si ora ben Lobel poniéndose en pie
para rezar por las naciones,
Dios examina entonces sus pecados
y se vuelven sus faltas como sangre de edomitas³³⁶.

Y aún sigo con su maldición para que permanezca tras su muerte:

Que sea ben Lobel motivo de desprecio,
que en su casa descansa Lilit³³⁷,
llagas, heridas y maldiciones
le sobrevengan sin término ni fin.

(59b) Y el vástago despreciable³³⁸ y maldito que no sirve para nada³³⁹, Yosef del inmundo Yīṣḥaq «hijo de la vergüenza»³⁴⁰, que sea destruida su descendencia³⁴¹. Él tomó de entre las hijas de la esclava de su tío a una prostituta³⁴², se desposó con ella y esta le fue infiel³⁴³. Abusan de él, le alzan el vestido³⁴⁴ y por su gran maldad sus cuernos

328. *Yom kippur*.

329. Sal 79,8

330. Cf. Is 1,18

331. Lit.: los planes de su corazón.

332. Cf. Gé 8,21

333. Cf. 1Sam 25,31

334. Cf. Qo 9,10

335. Nú 5,15

336. Es decir, rojos. Alusión a los descendientes de Esaú quien vendió su primogenitura por un plato de comida rojiza (*adom*) y «por eso se llamó Edom». Cf. Gé 25,30.

337. Demonio nocturno femenino. Cf. Is 34,14.

338. Is 14,19

339. Je 13,7

340. Es esta la única ocasión en que su nombre aparece como בְּנוֹשֶׁת en el manuscrito Oxford-Bodleian CanOr 29. El resto de las ocasiones en que se menciona en esta copia se refiere a él como בְּנוֹשֶׁת, según J. Dishon, un miembro de la ilustre familia Benvenist de Zaragoza. Véase Dishon 1971: 199. En New York-Jewish Theological Seminary, Ms. 5522, sin embargo, se refiere a este personaje siempre como בְּנוֹשֶׁת («hijo de la vergüenza»). Quizá se trate de un juego de palabras en un intento de encubrir el nombre del destinatario de estos ataques, lectura por la que opto en la traducción. Ninguno de los dos testimonios aclara su función dentro de la comunidad.

341. Sal 109,13

342. Cf. De 23,18. Según Dishon, se trata de una mujer cristiana. Véase Dishon, 1974: 49.

343. Ju 19,2. Lit.: ella cometió adulterio contra él. En este caso, es en el ámbito de la vida doméstica y privada, en concreto en el contexto de la sexualidad y la familia, donde se desvela conducta censurable de este protagonista.

344. Cf. Je 13,22

son cuernos de búfalo³⁴⁵. Por el cuerno que ha brotado³⁴⁶, según la ocasión requiere³⁴⁷, ven y escucha:

Yosef, te cedemos el derecho de rescate³⁴⁸,
toca con tu *šofar* por nuestra liberación³⁴⁹.
Tú serás nuestro Mesías,
de tu cabeza brotará nuestra salvación³⁵⁰.

Por su gran infidelidad y su maldad, vendió a los ismaelitas a su mujer y a sus hijos; la mujer se ofreció³⁵¹ a los extranjeros mientras el marido escuchaba y guardaba silencio. ¡Que sus hijos se pudran por el pecado y la maldad de sus padres en las tierras de sus enemigos³⁵²! No hay quien defienda su causa³⁵³, los jueces actúan en su contra pues daños grandes³⁵⁴ y menores³⁵⁵ hace este hombre que vive gracias a ellos³⁵⁶: son su heredad mientras vive para llevar pan a su casa. Es un malsín³⁵⁷, un calumniador, niega y priva de un favor a quien lo necesita³⁵⁸. Sus dientes y sus labios son espadas (**60a**), sus muelas cuchillos³⁵⁹; tumba abierta es su garganta³⁶⁰, bajo su lengua hay pecado y maldad; hierba venenosa sacia al pueblo santo mientras él lega bienes a los enemigos³⁶¹.

Maldito sea Yosef Benvenist,
que cada día tenga menos³⁶²,

345. Cf. De 33,17. El cuerno se utiliza como imagen de infidelidad para denigrar al personaje al presentarlo como víctima del adulterio de su pareja. Según Davidson, 1907:14 se trata de uno de los primeros usos de este motivo en la literatura hebrea. Véase también la nota aclaratoria de Davidson, 1909: 172.

346. Cf. Ez 29,21

347. Cf. Tb Shabb 24a

348. Cf. Rt 4,6.

349. El cuerno que «brota en la cabeza» se identifica con un *šofar*, instrumento ceremonial hecho del cuerno de un animal y que es aquí también imagen del hombre que ha sufrido la infidelidad de su esposa.

350. Este verso parece aludir a la bendición décimo quinta de la oración de las 18 bendiciones donde se pide a Dios que haga «germinar pronto» al descendiente de David, el Mesías, al tiempo que continua jugando con la imagen del *šofar* y la del marido cornudo.

351. Cf. Ez 16,25. Lit.: se abrió de piernas

352. Cf. Le 26,39

353. Cf. Pr 22,23

354. TB BQ 1a. Con la expresión «*abbot nezqim*» se alude a las cuatro clases principales de daños que requieren una compensación: los que causan el toro, el pozo (Ex 21, 33-34), el fuego (Ex 22,5) y el *maveh*. Sobre el sentido de este último término, véase TB BQ 3b-4a.

355. Lit.: los secundarios. Es decir, una subcategoría de los anteriores. Ver BQ 2a.

356. Ez 20,11.

357. Es decir, alguien que traiciona a la comunidad con sus denuncias falsas ante las autoridades cristianas. Se trata de una conducta que desde finales del siglo XII se va configurando en el entorno judío como una acción de especial gravedad por los grandes perjuicios que puede provocar en la aljama. Sobre la figura del malsín en narraciones hebreas medievales, véase Salvatierra, 2020b: 295-309.

358. Cf. Pr 3,27

359. Cf. Pr 30,14.

360. Sal 5,10.

361. Cf. Pr 8,21

362. Cf. Gé 8,5

pues a su pueblo y sus hermanos por casi nada
delata y vende a los rebeldes.

Y ha-Cohen, el viejo impío, maldiga la vida de Yishaq, el de la gota pútrida³⁶³ de Šelomoh Gurgulot³⁶⁴ cuya lengua se pierde al hablar como una flecha afilada³⁶⁵. Es un hombre pendenciero, violento, que a la fuerza impone impuestos; hipoteca a su hermano sin motivo, no mira por sus bienes; los aterroriza robando, devora a su pueblo, le arranca la piel³⁶⁶. Si se trata de un pobre, se queda su prenda durante la noche³⁶⁷; si está acostado, le quita la manta, no se compadece ni lo ampara³⁶⁸; se acuesta con una mujer y con su hija³⁶⁹ y atrocidades mayores que éstas³⁷⁰.

(60b) Pánico y traición
sobrevengan a Gurgulot
¡Qué se encorve y enferme de lepra,
que se atrofie su mano!

Animal inmundo, rata, hijo indigno, espina que pincha³⁷¹, un Meir de la inmundicia de Šemuel «el gran acreedor³⁷²». Lo detesto³⁷³, lo aborrezco, lo desprecio pues está condenado al anatema³⁷⁴. Que por todas partes le asalta el miedo³⁷⁵, que se le arroje de la luz a las tinieblas, que se le expulsa del mundo³⁷⁶. Por su maldad y su avaricia

363. Cf. Ab 3,1

364. En New York-Jewish Theological Seminary, Ms. 5522 : גורגולוט. No he podido identificar ni uno ni otro nombre. A modo de hipótesis sugiero la posibilidad de que, más que de un patronímico, se trate de un apodo o sobrenombre que utiliza un término emparentado con el latino *gurgulio*, en su forma romanceada *gurgulio* o *curculio* (en castellano gorgojo, un tipo de gusano; en catalán corcó, carcinoma). A ella se añade el sufijo diminutivo catalano aragonés *-et* (גורגולוט) o el sufijo despectivo-aumentativo catalán *-ot* (גורגולוט). Opto por transcribir este nombre como procedente de esta etimología. También podría relacionarse con la onomatopeya *gorg-* (garganta, ruido, torbellino de agua) procedente del latín *gurga*. Se trataría en ambos casos de vocablos peyorativos. Véase Corominas, 1991; Pharies, 2002: 240-242; 454-457.

365. Cf. Je 9,7.

366. Cf. Mi 3,3. Las acciones que lo caracterizan contrastan con las obligaciones de quien parece ser un recaudador de impuestos que ha de jurar que cumplirá fielmente sus funciones. Véase Assis 1997a: 184.

367. Cf. De 24,12.

368. Cf. De 13,9

369. Realizando así una práctica sexual no permitida, Cf. Le 18, 17. Lit.: la desnudez de una mujer y de su hija descubre.

370. Cf. Ez 8,15.

371. Ez 28,24

372. No me ha sido posible su identificación. Propongo, a modo de hipótesis, la lectura «el gran *nose(h)*» (אל-גרני-נושי), es decir, «el gran acreedor», alguien a quien se le debe una importante cantidad de dinero u otros bienes. De nuevo, pues, no se trataría de un patronímico en sentido literal sino de un apelativo que, uniendo romance y hebreo, alude al personaje caracterizándolo por su mala conducta. Agradezco esta sugerencia al prof. Shemuel Refael de la Universidad de Bar-Ilan (Israel). Agradezco igualmente a A. Blasco Martínez su observación, a partir de la lectura que aparece en JTS Ms. 5522 (שילגרנטש), sobre la posible relación de este nombre con los Algarnati, familia zaragozana del s. XIV.

373. Cf. Le 26,30 (אל-גרני-נושי)

374. Cf. De 7,26.

375. Cf. Jb 18,11.

376. Jb 18,18

poco tiene de honradez: ni es su boca sincera³⁷⁷ ni su mano de fiar. Si se acerca a uno o viene a verlo, lo adula con sus palabras³⁷⁸ mientras intriga contra sus bienes pues lo que quiere es robar. Al mal camino se aferra³⁷⁹ y no se avergüenza, no se arrepiente de su deslealdad si lo robado se encuentra en su poder³⁸⁰.

Cuando mires a Meir, abre un ojo
y cuida tus bienes guardándolos,
pues no se adormecen sus ojos³⁸¹
hasta que con tu dinero intriga.

(61a) Y estos pecados les costarán la vida³⁸² pues están ciegos y no ven y sus mentes no comprenden³⁸³. Una vez que se proclamen sus pecados y se den a conocer algunas de sus maldades, insistiré otra vez para exterminarlos, aniquilarlos y destruirlos.

Cuando proclame algunos de los actos
de estos infames que cometen vilezas,
con el látigo de mi lengua los haré despreciables,
los humillaré, los cubriré de maldición.

Quien castigó a la generación del diluvio³⁸⁴, aniquiló a todo ser viviente³⁸⁵, destruyó los frutos de la tierra³⁸⁶, quien confundió la lengua de la generación que separó a los pueblos³⁸⁷ y los dispersó por parajes recónditos³⁸⁸, quien castigó a la serpiente escurridiza por la maldad de la mujer³⁸⁹ e hizo que se arrastrase sobre su vientre³⁹⁰, quien arrojó la espada al que iba en la burra³⁹¹ y contra la mujer de Lot descargó su ira, la convirtió en estatua de sal³⁹² y destruyó Sodoma y Gomorra³⁹³; quien lanzó contra Egipto cólera, furia y calamidades³⁹⁴ y hundió en el mar a Faraón con su ejército³⁹⁵; quien abrasó en

377. Sal 5,10

378. Lit.: su boca.

379. Sal 36,5

380. Cf. Ex 22,3

381. Lit.: que no venga el sueño a tus ojos.

382. Nú 17,3

383. Is 44,18

384. Cf. Gé 6,13. Cf. BM 4,2

385. Gé 7,23

386. Cf. Ju 6,4

387. La generación de la torre de Babel. Cf. Gén 11, 1-9

388. Cf. Ca 2,14

389. Cf. Is 27,1

390. Cf. Gé 3,14

391. Alusión al episodio de Balaam. Cf. Nú 22, 23 ss.

392. Cf. Gé 19, 26

393. Gé 19, 28-29.

394. Cf. Sal 78,49

395. Sal 136,15.

Taberá a la muchedumbre³⁹⁶, maldijo en el monte Ebal³⁹⁷, vengó a David de la afrenta de Nabal³⁹⁸ y a Coré y sus secuaces exterminó cerrando la tierra **(61b)** sobre ellos³⁹⁹, ¡que Él descargue su furia, que haga arder su cólera y su rabia contra estos cinco malditos infames que se recuerdan en esta epístola⁴⁰⁰! Con los malvados⁴⁰¹ se alían pero logran con sus actos que incluso éstos se encolericen. ¡Qué los aniquile su celo⁴⁰² para que no vean su riqueza ni ellos ni sus padres!

Dios me libre de exculparlos y poner a los impíos junto a los puros. Pues no se impondrán los malvados sobre los justos,⁴⁰³ ni se recordará en un libro a los infames ni a la tropa de los perversos. Sus recuerdos serán como polvo⁴⁰⁴:

Gentes mezquinas que hicieron el mal
y contra mí escribieron un documento:
¡qué Dios les arroje fuego y sean todos juntos cenizas:
el consejero, el escriba⁴⁰⁵, el firmante y el escribano⁴⁰⁶!

Que Dios se burle de ellos⁴⁰⁷ y su ira los atemorice⁴⁰⁸, que su mesa se convierta (en trampa)⁴⁰⁹, que no se olvide el pecado de sus madres⁴¹⁰, que se pudra su raíz, que su flor vuele como el tamo⁴¹¹, que en medio de la comunidad entera⁴¹² se hundan en la desgracia⁴¹³, que no falte nunca en sus casas quien sufra flujo de sangre ni lepra⁴¹⁴, ni el pobre ni el indigente, ni quien ande con bastón, ni quien muera a espada **(62a)** o de

396. Cf. Nú 11,3-4.

397. Cf. De 27, 13.

398. Cf. 1Sam 25,39

399. Cf. Nú 16,33. Como la mayor parte de los citados anteriormente (la generación del diluvio, de la dispersión, Sodoma, etc.) se trata de personajes que «no tendrán parte en el mundo futuro» por la gravedad de sus crímenes. Cf. San 10, 1-3. Estas evocaciones de personajes y sucesos bíblicos son un recurso usual en textos medievales que contienen imprecaciones como cláusulas conminatorias que acompañan a documentos legales para asegurar su cumplimiento. Un ejemplo de este uso puede verse, entre otros, en Little, 1993: 9,13, 23, 41.

400. La *ira Dei*, un antropomorfismo que aparece en numerosos pasajes bíblicos, es un motivo habitual en las maldiciones medievales contenidas en textos litúrgicos, cartularios, diplomas o actas notariales para advertir de las consecuencias de incumplir lo acordado. Véase Zimmermann, 2003: 394-397.

401. Lit.: hombres de Belial

402. Cf. Sal 119,139.

403. Sal 125,3. Lit.: No se abatirá el cetro de la maldad sobre la heredad de los justos.

404. Jb 13,12

405. Parece referirse a quien redacta materialmente el documento.

406. Sobre esta figura, semejante al notario cristiano, véase Blasco Martínez 1993: 645-656.

407. Sal 2,4

408. Sal 2,5

409. Sal 69,23. Sigo desde el inicio del párrafo y hasta aquí la lectura de New York-Jewish Theological Seminary, Ms. 5522. Las líneas 13-15 del fol 61b de Oxford-Bodleian Library, Ms. Can. Or 29 aparecen borradas, posiblemente de manera intencionada. La línea 13 y la práctica totalidad de la 14 resultan ilegibles en este manuscrito.

410. Sal 109, 14. También esta línea 15 aparece borrada si bien, aunque con dificultad, puede leerse.

411. Is 5, 24

412. Lit: la comunidad y la asamblea.

413. Cf. Pr 5,14

414. 2Sam 3,29

hambre⁴¹⁵; que no tengan testigo ni defensor⁴¹⁶, ni quien se compadezca de ellos. ¡Oh Dios, rómpelos los dientes de su boca⁴¹⁷, que desaparezcan como agua que se escurre⁴¹⁸, que un viento huracanado se vuelva contra ellos, que no quede nadie en sus tiendas⁴¹⁹, que se pudran sus ojos en sus cuencas⁴²⁰, que sus lenguas se peguen al paladar⁴²¹!

El que destruye Sodoma y Gomorra
los haga temblar y los sacie de amargura⁴²²;
que les envíe las diez plagas de Egipto
y todas las calamidades y aún añadida otras.

Esta es la sentencia dictada por los vigilantes⁴²³, la decisión tomada por los santos⁴²⁴: Que sean afligidos por malos espíritus⁴²⁵, con la excomunión y el anatema con los que Dios maldijo a la serpiente⁴²⁶, con la excomunión y anatema con las que excomulgaron los profetas, con el anatema que decreta Josué contra Jericó⁴²⁷, con la maldición de Eliseo contra quienes le importunaron⁴²⁸ y con la maldición contra el criado que desobedeció su orden⁴²⁹; con la maldición del hijo de Yerubaal contra los nobles de Siquén que obraron mal⁴³⁰ y con la excomunión que pronunció un rabino sobre el perro cuya cola se incendió⁴³¹; con cuantos anatemas y excomuniones proclamaron los ancianos, el sanedrín, los sacerdotes, los sabios de Talmud y los tribunales desde los días de Moisés (**62b**) hasta Rab Ashi⁴³², con cuanto decreto condenatorio está escrito en los veinticuatro⁴³³ y también con cuanta cólera, furia y calamidad⁴³⁴ que no estén escritos en el libro de la *Torah*.

415. Cf. 2Sam 3,29.

416. Cf. Mal 2,12

417. Sal 58, 7

418. Sal 58,8

419. Sal 69,26

420. Cf. Za 14,12

421. Jb 29,10

422. Cf. La 3,15

423. Estos vigilantes, que aparecen con frecuencia en la literatura extrabíblica, son seres divinos que forman parte de la asamblea de Dios. Véase Sanh 38b.

424. Cf. Dan 4,14. La fórmula de excomunión que aquí se inicia utiliza expresiones que se encuentran en textos medievales coetáneos de anatemas. Expresiones semejantes se recogen, por ejemplo, en documentos de excomunión incluidos en *Minhat Qena'ot* de Abba Mari de Lunel, ss. XIII -XIV (Dimitrovsky, 1995: 832-838) o en *Orhot hayyim* de R. Aaron ha-Kohen de Lunel (ss. XIII-XIV). Véase Schlensinger, 1902: 503 y ss.

425. *Targum Onkelos* a Deut 32, 24.

426. Lit.: el animal, la bestia.

427. Cf. Jos 6,17ss.

428. Cf. 2Re 2, 24

429. Cf. 2Re 5, 27

430. Cf. Ju 9, 57

431. Cf. MQ 17a

432. Sabio de la sexta generación de amoraitas en Babilonia. Dirigió la academia de Sura y jugó un papel importante en la formación del TB. Véase Strack - Stemberger, 1989: 151.

433. Los 24 libros de la Biblia hebrea. Véase el Comentario de Rashi a Eclesiastés 12,11.

434. Sal 78,49

Multitudes se reúnen, se van juntando, se agrupan todos y se agolpan y caen sobre ellos en cualquier lugar donde estén:

Ben Lobel, Gurgulot, Yosef
y Meir ¡que la vergüenza y la culpa los cubran,
que sean malditos cuando se levanten y cuando se sienten,
en cualquier sitio donde se encuentren!

Que los cielos desvelen su culpa⁴³⁵, que las estrellas vuelvan contra ellos su propia maldad⁴³⁶, que las esferas hagan girar sus faltas y las ruedas les sigan⁴³⁷; que el sol de justicia no brille sobre ellos⁴³⁸ y brote lepra maligna en su cuerpo⁴³⁹; que Rafael⁴⁴⁰ los abraze, que Samma'el⁴⁴¹ los arroje de la luz a la sombra, Qašpi'el⁴⁴² se encolerice contra ellos, Gabriel⁴⁴³ contra ellos combata, que Ma'adim⁴⁴⁴ derrame su sangre, Šedeq⁴⁴⁵ borre sus nombres de su libro, Šabbetay⁴⁴⁶ haga desaparecer su gozo, Nogah⁴⁴⁷ les arrebatte la porción de su copa. ¡Mares y abismos, montes y tierras, noches y días, vientos y lluvias, rayos (**63a**) y truenos, años y meses, tierra nueva y nuevos cielos⁴⁴⁸ y cuanto sucede bajo el sol⁴⁴⁹, que no se deje de maldecirlos! ¡Que a cada uno de ellos les acompañe siempre una maldición! ¡Que todo el pueblo diga «amén»⁴⁵⁰ y se desvanezca

435. Jb 20,27

436. Cf. Sal 94,23

437. Cf. Ez 11,22

438. Cf. Mal 3,20

439. Cf. Le 13, 12 y 13,51.

440. Uno de los cuatro arcángeles. Gobierna el sol. Sobre este personaje Scholem, 2007: 93-94. Los ángeles se asocian a los planetas y se entiende juegan un papel importante en el orden del universo. Son también un elemento relevante en el ámbito de la magia judía medieval. Véase Trachtenberg, 2004; Saar, 2017: 216-224; 250-252. Ángeles y arcángeles se invocan en documentos de excomunión hebreos para maldecir a los condenados (véase Schlensinger, 1902: 503) y, junto con santos o apóstoles, son también habituales en excomuniones latinas coetáneas. Véase Little, 1993: 255-256.

441. Es uno de los ángeles caídos y príncipe de los demonios. Aparece en la literatura talmúdica como acusador y destructor y, en ocasiones, se identifica con el Ángel de la muerte. Véase, por ejemplo, AZ 20b. En textos medievales también se le considera el ángel que trae la muerte al mundo vertiendo su veneno sobre la tierra. A menudo se le menciona, junto a otros, en literatura mágica y en la cábala práctica. Véase sobre este personaje Scholem, 2007: 714-715; Dan 1988: 257-275.

442. Su nombre significa cólera de Dios. Empuña una espada muy poderosa que despide rayos. Es también uno de los ángeles que están a la puerta del sexto palacio en *Hekalot Rabbati* 18,5-6. Véase Davila, 2013: 116-177. Se menciona también en fórmulas mágicas. Véase entre otros Saar 2017: 241. En *Sefer ha-razim* es uno de los ángeles que en el cuarto cielo acompañan al sol hacia la noche. Margalioth, 1966: 96.

443. Compuesto de fuego, es uno de los cuatro ángeles que rodean el trono celestial (Enoc 9,1). Ocupa un lugar destacado en las obras cabalísticas como guardián de uno de los lados de Carro. Se le considera el defensor de Israel. Véase Rubinstein, 2007: 167-169.

444. *Ma'adim* es el apelativo de Marte. Aparece, como otros ángeles, en amuletos y fórmulas mágicas. Sobre el nombre hebreo de los planetas, véase *Stieglitz, 1981: 135-137*.

445. Apelativo de Júpiter. *Ibidem*.

446. Apelativo de Saturno. *Ibidem*.

447. Apelativo de Venus. *Ibidem*.

448. Cf. Is 66,22.

449. Cf. Qo 9,3

450. Esta fórmula se repite después de cada una de las maldiciones que aparecen en De 27, 15-26.

su nombre para quien da la muerte y la vida⁴⁵¹! ¡Que todo lo consagrado al anatema en Israel sea para ellos⁴⁵²!

Excomulgados están los bene Lobel y Yosef,
malditos son Gurgulot y Meir,
que haya en sus tumbas cuchillos de pedernal afilados⁴⁵³
que se renueven cada mañana⁴⁵⁴.

Esta es su parte en esta vida⁴⁵⁵: hacer que la cólera estalle y que se cumpla la venganza⁴⁵⁶. Y cuando sucumban en su maldad y mueran, ángeles de fuego saldrán a su encuentro, los conducirán hasta las puertas del *Še'ol* y juntos alzarán la voz contra ellos.

(63b) Oración de duelo⁴⁵⁷

El infierno está abierto⁴⁵⁸: tristeza y llanto⁴⁵⁹, fatiga sin descanso, sede de la tristeza en el escalón más bajo⁴⁶⁰; culpas que se recuerdan, huesos fracturados, no hay recompensa, el pecado está cerca, lejana la salvación; terrores y tormentos, tiniebla y precipicio⁴⁶¹, la cólera estalla⁴⁶², la ira no cesa, el espanto no se agota; (hay) furor sin sosiego, una fosa profunda, miedo y pánico⁴⁶³, un fuego ardiente⁴⁶⁴, penurias y pesares, un gran griterío⁴⁶⁵, vergüenza y desprecio⁴⁶⁶, viento huracanado, turba de pecadores,

451. Cf. 1Sam 2, 6

452. Ez 44,29

453. Cf. Jos 5,2

454. Cf. La 3,23

455. Cf. Sal 17,14

456. Ez 24, 8. Cf. TJ Taa 26a.

457. La *haskabah* es una breve oración sefardí con la que se pide reposo para el difunto y se ruega que Dios ignore sus pecados y reciba el perdón divino. Ibn Šabbetai juega con esta oración invirtiendo lo que en ella se pide para el fallecido y eliminando todo rasgo de paz y misericordia que recoge esta plegaria. El texto de esta oración, en hebreo e inglés, puede verse en De Sola Pool, 1960: 206-207.

458. Esta *gehenah* «abierta» recuerda a la muy común representación del infierno cristiano en la Edad Media como una boca que espera para devorar a los pecadores, imagen que se encuentra en numerosas documentos iconográficos. Véase Sheingorn, 1992: 1-19. En la descripción que Ibn Šabbetai ofrece de este lugar, que se transforma en la Edad Media en un elemento central de la religiosidad, la mentalidad y la vida social, se encuentran elementos del imaginario colectivo de la época que lo presenta, en especial a partir del s. XII, como un lugar de tormentos sin fin asociado al fuego y el dolor. Véase sobre su descripción en ámbito judío medieval *Las crónicas de Jerahmeel* (Gaster, 1899: 32-39; 44-46) y también un breve tratado que contiene relatos al estilo del Talmud sobre la muerte y el más allá, *Maseket Gehinom* (Jellinek, 1967: I, 147-149). Algunos ejemplo de la descripción del infierno en documentos latinos de los s. X-XII en el marco de la maldición medieval puede verse en Zimmermann, 2003: 405-409.

459. Cf. Is 35,10

460. La región inferior del infierno donde se concentran los mayores pesares. Cf. Qid 40b

461. Cf. Sal 35,6

462. Sal 78,21

463. Lam 3,47

464. Sal 11,6

465. Cf. Ex 32,18

466. Dan 12,2

horda de males, gritos desgarradores⁴⁶⁷; el castigo de la tumba⁴⁶⁸, llamas que fatigan el cuerpo⁴⁶⁹, vergüenza que crece y en nada disminuye, exterminio y destrucción, ruina que brota de la tierra⁴⁷⁰, ira tan inmensa como (va) de oriente a occidente, serpientes venenosas y escorpiones⁴⁷¹; un espíritu maligno da vueltas, Satán⁴⁷² crea confusión, Asmodeo⁴⁷³ da la bienvenida, cólera, furia y destrucción sin fin⁴⁷⁴, rugido de bestias del campo⁴⁷⁵, valle de Sidim⁴⁷⁶, redes y trampas⁴⁷⁷ que atrapan todo espíritu malo y el alma de cuantos pecan; los sátiros danzan allí⁴⁷⁸, destrucción completa⁴⁷⁹, castigo y vergüenza⁴⁸⁰, antorcha de fuego, horno humeante⁴⁸¹ ennegrecido como el hollín de una caldera. ¡Que mortifiquen a los malvados, que hagan sufrir a estas raposas devastadoras⁴⁸², que hieran a los criminales y los infames, a estos pecadores culpables, a los excomulgados, **(64a)** a quienes han recibido el anatema!

¡Que borre Dios el momento de rendir cuentas cuando llegue su día⁴⁸³, que borre Dios sus nombres⁴⁸⁴! ¡Que las alas del escarnio los tapen⁴⁸⁵, que los lleven al día de la cólera⁴⁸⁶, que las sombras de la muerte los cubran, que los aniquilen junto a los sanguinarios y los falsos⁴⁸⁷! Dios celoso y vengador⁴⁸⁸, ¡que los anegue un río de azufre! El que se venga de sus enemigos⁴⁸⁹, el lleno de cólera, los torne horror y destrucción como está escrito: ¡Que vengan y vean los cadáveres de estos hombres⁴⁹⁰! ¡Terribles castigos prodigie contra ellos! ¡Que su gusano no muera ni su fuego se extinga⁴⁹¹! Están con los

467. Je 48,5

468. *Hibbut ha-qeber*: idea ya presente en la literatura rabínica según la cual el difunto es golpeado en su tumba por los malos espíritus o los ángeles de la muerte antes de ser juzgados por sus pecados. Ver Ber 18b; Hag 13b. También en relatos medievales como la *Crónica de Jerahmeel* se describe este castigo. Véase Gaster, 1899: 30-32.

469. Cf. Qo 12,12

470. Cf. Gé 2,6

471. Cf. De 8,15

472. Figura prominente en el Talmud y el *midraš*, llega a considerarse el responsable de todos los pecados de la Biblia (*Pirke Rabbi Eliezer* 13,1). Véase Rabinowitz, 2007: 72-73.

473. Descrito en la literatura talmúdica como el «príncipe de los demonios» (Pes 110a) sigue presente en el folclore judío y en la cábala.

474. Cf. Sal 78,49

475. Cf. Sal 104,11

476. Gé 14,3

477. Cf. Qo 7,26

478. Is 13,21

479. Cf. Is 10, 23

480. 2Re 19,3

481. Cf. Gé 15, 17

482. Cf. Ca 2,15

483. Cf. Je 50,27.

484. Cf. De 9,14

485. En la oración de los difuntos, por el contrario, son las «alas de la *Šekinah*» las que los cobijan. Véase nota 457.

486. Cf. Jb 21,30

487. Cf. Sal 55,24

488. Na 1,2

489. Cf. Na 1,2

490. Is 66,24

491. Is 66,24

muerdos, ya no viven⁴⁹²; que sean polvo y ceniza⁴⁹³, que comparezcan el día de la ira de Dios para ser aniquilados, para vergüenza y desprecio eternos⁴⁹⁴; que cuántos hagan duelo por ellos se queden abatidos, que no les den a beber la copa del consuelo⁴⁹⁵, ni se endeche por ellos. Cuando desaparecen los malvados llega el gozo, cuando fracasan los perversos la alegría⁴⁹⁶. Y (sobre) todos los calumniadores y los malvados que se han alzado contra mí para dañarme⁴⁹⁷, (caigan) todas las maldiciones, las más terribles imprecaciones y que se diga ¡amén!

Así pague Dios a quienes me acusan, a quienes hablan mal de mí⁴⁹⁸; esto es lo que Dios reserva a los malvados⁴⁹⁹. Paz sobre Israel y no hace falta decir excepto a ellos pues no se cuentan entre los hijos de Israel.

5. Referencias bibliográficas

- ASSIS, Y. T. (1997a), *Jewish Economy in the Medieval Crown of Aragon, 1213-1327: Money and Power*. Leiden-New York- Köln: Brill
- ASSIS, Y. T. (1997b), *The Golden Age of Aragonese Jewry. Community and Society in the Crown of Aragon, 1213-1327*. London-Portland, Or.: The Littman Library of Jewish Civilization.
- BAER, Y. (1961), *A History of the Jews in Christian Spain*, 2 vols. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America.
- BLASCO MARTÍNEZ, A. (1993), Notarios-escribanos judíos de Aragón (siglos XIV-XV). En Sed-Rajna, G. (Ed.), *Rashi 1040-1990. Hommage à Ephraïm E. Urbach. Congrès européen des Études juives*. Paris: Les Éditions du Cerf: 645-656.
- CARMILLY-WEINBENDER, M. (1971), *Censorship and Freedom of Expression in Jewish History*. New York: Sepher Hermon Press.
- COHN, H. H. (2007), *Herem*. En Barenbaum, M.- Skolnik, F. (Eds.) *Encyclopaedia Judaica* (2 ed. Vols. 1-22). Detroit: Macmillan Reference: Vol 9, 15-16.
- COROMINAS, J., (con la colaboración de José Antonio Pascual) (1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (6 vols. 1º ed. 3º reimpresión). Madrid: Editorial Gredos.
- DAN, J. (2016), Samael and the problem of Jewish Gnosticism. En Ivry, A. L.- Wolfson, E. R.- Arkush, A. (Eds.), *Perspectives on Jewish thought and mysticism: Proceedings of the International Conference held by The Institute of Jewish Studies, University College London, 1994, in celebration of its fortieth anniversary dedicated to the me-*

492. Cf. Is 26,14

493. Cf. Gé 18,27

494. Da 12,2

495. Je 16,7

496. Pr 11,10

497. 2Sam 18,32

498. Sal 109,20

499. Jb 27,13

- mory and academic legacy of its founder Alexander Altmann. London: Routledge: 257-275.
- DAVIDSON, I. (1907), *Parody in Jewish Literature*. New York: The Columbia University Press.
- DAVIDSON, I. (1909), *Dibre ha-’alah we-ha-nidduy*. *Ha-Eshkol* 6: 165–75.
- DAVILA, J. (2013), *Hekhalot Literature in Translation: Major Texts of Merkavah Mysticism*. Supplements to the Journal of Jewish Thought and Philosophy, vol. 20. Leiden-Boston: Brill.
- DE SOLA POOL, D. (Ed. y trad.) (1960), *Book of Prayer: According to the Custom of the Spanish and Portuguese Jews*. New York: Union of Sephardic Congregations.
- DIMITROVSKY, H. Z. (Ed.) (1995), *Tešubot ha-Rašba. Minḥat Qenaot* (2 vols.). Jerusalem: Mosad ha-Rav Kook.
- DISHON, J. (1971), The Lost Historical Work of Jehudah ibn Shabbetai [hebreo]. *Zion* 36: 191-199.
- DISHON, J. (1974), A Critical Study of the Writ of Excommunication by Judah Ibn Shabbetai [hebreo]. *Criticism and Interpretation. Journal for Interdisciplinary Studies in Literature and Culture*, 4–5: 48-52.
- FELIU, E. (1997), La controvèrsia sobre l'estudi de la filosofia en les comunitats jueves occitanocatalanes a la primeria del segle XIV: Alguns documents essencials del llibre *Minḥat Qenaot* d'Abamari ben Mossé de Lunel. *Tamid* 1: 65-131.
- GASTER, M. (1899), *The Cronicles of Jerahmeel: Or, The Hebrew Bible Historiale: Being a Collection of Apocryphal and Pseudo-epigraphical Books Dealing with the History of the World from the Creation to the Death of Judas Maccabeus*. London: Royal Asiatic Society.
- GENETTE, G. (1972), *Figure III*. Paris: Éditions du Seuil.
- GENETTE, G. (1983), *Nouveau discours du récit*. Paris: Éditions du Seuil.
- HUSS, M. (1991), *Critical Editions of Minḥat Yehudah, 'Ezrat ha-nashim and 'En mispat with Prefaces, Variants, Sources and Annotations*, 2 vols. Jerusalem: Hebrew University of Jerusalem. [Tesis doctoral]
- JELLINEK, A. (1967), *Bet Ha-Midrash. Massekhet Gehinnom und Massekhet Gan Eden*. Jerusalem: Wahrman Books.
- LACAVE, J. L. (1998), *Los judíos del Reino del Reino de Navarra. Documentos hebreos 1297-1486*. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- LITTLE, Lester K. (1993), *Benedictine Maledictions. Liturgical Cursing in Romanesque France*. Ithaca-London: Cornell University Press, 1993.
- MARGALIOH, M. (Ed.) (1966), *Sefer ha-Razim: a Newly Recovered Book of Magic from the Talmudic Period*. Collected from Genizah fragments and other sources, edited with introduction and annotation. Jerusalem: Yeditot Achronot.
- MILLÁS VALLICROSA, J. M. (1930), Documentos hebraicos del archivo del Pilar de Zaragoza. *Boletín de la Real Academia de Historia* 96: 669-684.

- MORGAN, Michael A. (Trad.) (1983), *Sepher ha-Razim. The Book of Misteries*. Chico (Calif.): Scholar Press.
- NAVARRO PEIRO, A. (2006), *Ofrenda de Yehudah el misógino*. Introducción, traducción y notas, Granada: Universidad de Granada.
- PHARIES, D. (2002), *Diccionario etimológico de los sufijos españoles* (y de otros elementos finales). Madrid: Gredos.
- RABINOWITZ, L. S. (2007), Satan. En Barenbaum, M.- Skolnik, F. (Eds.) *Encyclopaediae Judaica* (2 ed. Vols. 1-22). Detroit: Macmillan Reference: Vol. 18: 72-73.
- RODRÍGUEZ BARRAL, P. (2007), *La justicia del más allá. Iconografía en la Corona de Aragón en la Baja Edad Media*. Valencia: Universitat de València.
- RUBINSTEIN, W. D. (2007), Michael and Gabriel. En Barenbaum, M.- Skolnik, F. (Eds.) *Encyclopaediae Judaica* (2 ed. Vols. 1-22). Detroit: Macmillan Reference: Vol. 14: 167-169.
- SAAR, O. P. (2017), *Jewish Love Magic: from Late Antiquity to the Middle Ages*. Leiden-Boston: Brill.
- SALVATIERRA OSSORIO, A. (2014), *Milḥemet ha-ḥokmah we-ha-`ošer* de Yehudah ibn Šabbetai: Propuesta de lectura, edición y traducción. *MEAH*. Sección hebreo 63: 1-41.
- SALVATIERRA OSSORIO, A. (2019), The Anger of a Poet: Yehudah Ibn Shabbetai and the Depiction of Evil in the *Writ Of Excommunication*. En Yeshaya, J.-Hollander, E.-Katsumata, N. (Eds.), *The Poet and the World*. Festschrift for Wout van Bekkum on the Ocassion of His Sixty-fifth Birthday. Berlin-Boston: De Gruyter: 299-317.
- SALVATIERRA OSSORIO, A. (2020a), Palabras de maldición y excomunión (*Dibre ha-'alah we-ha-nidduy*): maldecir en prosa rimada. *eHumanista*, 44: 236-252.
- SALVATIERRA OSSORIO, A. (2020b), 'A tres mata una calumnia'. Un «pecado» judío en la *Epístola moral* de Shem Tov ibn Falaquera (s. XIII). En E. Yildiz (Coord.), *Et amicum. Estudios en honor al profesor Carlos Carrete Parrondo*. Ediciones Universidad de Salamanca: Salamanca: 295-310.
- SCHIRMANN, H. - FLEISCHER, E. (1997), *Toledot ha-shirah ha-`ivrit bi-Sefarad ha-nošrit u-be-drom Šarfai*, (2 vols.). Jerusalem: The Magnes Press, The Hebrew University, Jerusalem Ben-Zvi Institute.
- SCHLENSINGER, M. (Ed.) (1902), *Orchot Chajim von R. Aharon Hakohen aus Lunel*. Part 2. Berlin: Mekize Nirdamim.
- SCHOLEM, G. (2001), *Los orígenes de la cábala*. Barcelona: Paidós.
- SCHOLEM, G. (2007a), Raphael. En Barenbaum, M.- Skolnik, F. (Eds.) *Encyclopaediae Judaica* (2 ed. Vols. 1-22). Detroit: Macmillan Reference: Vol. 17: 93-94.
- SCHOLEM, G. (2007b), Samael. En Barenbaum, M.- Skolnik, F. (Eds.) *Encyclopaediae Judaica* (2 ed. Vols. 1-22). Detroit: Macmillan Reference: Vol. 17: 714-715.
- SHEINGORN, P. (1992), Who can open the doors of his face? The Iconography of Hell mouth. En Davidson, C. – Seiler, T. H. (Eds.), *The Iconography of Hell*. Kalamazoo, Mich.: Medieval Institute Publications, Western Michigan University: 1-19.

- STIEGLITZ, R. (1981), *The Hebrew Names of the Seven Planets*. *Journal of Near Eastern Studies* 40.2: 135–137.
- STRACK, H. L - STEMBERGER, G. (2006), *Introducción a la literatura talmúdica y midrásica*. Edición española M. Pérez Fernández. Valencia: Editorial Verbo Divino.
- SWART, J. (2014), *The Book of Seals and Amulet*. Johannesburg, Gauteng, South Africa: The Sangreal Sodality Press.
- TRACHTENBERG, J. (2004), *Jewish Magic and Superstition: A Study in Folk Religion*. Pennsylvania: University of Pennsylvania Press.
- WIEDER, N. (1943), The Burned Book of Judah Ibn Shabbetai [hebreo]. *Metsudah* 2: 122-131.
- ZIMMERMANN, M. (2003), *Écrire et lire en Catalogne [IXe-XIIIe siècle]* (2 vols.). Madrid : Casa de Velázquez.